



CALIFORNIA BIBLICAL UNIVERSITY OF PERU

22

**CIENCIAS BIBLICAS  
GRIEGO BIBLICO**

**Por Moisés Chávez**



**ΕΡΜΗΣ**



## PROLOGO

*Ciencias Bíblicas 22: Griego Bíblico* es el Volumen 22 de la Serie CIENCIAS BIBLICAS de la Biblioteca Inteligente.

La Serie CIENCIAS BIBLICAS consta de 24 volúmenes que introducen al campo que más apasiona a la juventud inteligente: Las Ciencias Bíblicas. Señalamos con letras negritas el presente volumen:

|                   |    |                                  |
|-------------------|----|----------------------------------|
| CIENCIAS BIBLICAS | 1  | Introducción                     |
| CIENCIAS BIBLICAS | 2  | Hermenéutica                     |
| CIENCIAS BIBLICAS | 3  | Geografía Bíblica                |
| CIENCIAS BIBLICAS | 4  | Historia de Israel               |
| CIENCIAS BIBLICAS | 5  | Arqueología Bíblica              |
| CIENCIAS BIBLICAS | 6  | Ecología Bíblica                 |
| CIENCIAS BIBLICAS | 7  | Teología Práctica                |
| CIENCIAS BIBLICAS | 8  | Teología Científica              |
| CIENCIAS BIBLICAS | 9  | Teología Sistemática             |
| CIENCIAS BIBLICAS | 10 | Crítica Textual                  |
| CIENCIAS BIBLICAS | 11 | Ciencia de la Traducción Bíblica |
| CIENCIAS BIBLICAS | 12 | La Biblia Decodificada           |
| CIENCIAS BIBLICAS | 13 | La Biblia Hebrea                 |
| CIENCIAS BIBLICAS | 14 | El Nuevo Testamento              |
| CIENCIAS BIBLICAS | 15 | Hebreo Bíblico 1                 |
| CIENCIAS BIBLICAS | 16 | Hebreo Bíblico 2                 |

|                          |           |  |
|--------------------------|-----------|--|
| CIENCIAS BIBLICAS        | 17        | Hebreo Bíblico: Texto Programado       |
| CIENCIAS BIBLICAS        | 18        | Hebreo Bíblico: Ejercicios Programados |
| CIENCIAS BIBLICAS        | 19        | Diccionario de Hebreo Bíblico          |
| CIENCIAS BIBLICAS        | 20        | Arameo Bíblico 1                       |
| CIENCIAS BIBLICAS        | 21        | Arameo Bíblico 2                       |
| <b>CIENCIAS BIBLICAS</b> | <b>22</b> | <b>Griego Bíblico</b>                  |
| CIENCIAS BIBLICAS        | 23        | Las Tablas de Moisés                   |
| CIENCIAS BIBLICAS        | 24        | Historias sobre Ciencias Bíblicas      |

**HEBREO BIBLICO-TEXTO PROGRAMADO**  
**HEBREO BIBLICO-EJERCICIOS PROGRAMADOS**  
**DICCIONARIO DE HEBREO BIBLICO**

\* \* \*

**OBSERVACIONES SOBRE LOS**  
**VOLUMENES DE ESTA SERIE**

A continuación nos referimos solamente a los volúmenes de la Serie CIENCIAS BIBLICAS que requieren de alguna referencia u observación:

—El primer volumen, *Ciencias Bíblicas 1: Introducción* es el Volumen Introdutorio de toda la Serie CIENCIAS BIBLICAS donde se expone el concepto de “Ciencias Bíblicas” —tan abusado por pseudo-académicos evangélicos que no conocen de estas cosas—, y el criterio de organización de las disciplinas, de las Ciencias Bíblicas, dentro de la Serie.

Antes de examinar un volumen en particular de la Serie CIENCIAS BIBLICAS aconsejamos examinar el material de este primer Volumen Introdutorio.

—El Volumen 12, *La Biblia Decodificada*, introduce al lector al impresionante ámbito de la Decodificación Bíblica en el cual el Centro de Estudios Bíblicos “Casiodoro de Reina” (CEBCAR) y la California Biblical University of Peru (CBUP) han hecho grandes avances pioneros vertidos en el texto de la *Biblia Decodificada* y en sus volúmenes auxiliares.

—El Volumen 13, *La Biblia Hebrea*, está dedicado a la decodificación de muchos pasajes codificados de la Biblia Hebrea o Antiguo Testamento mediante la ciencia bíblica de la Crítica Textual. Como tal es un volumen auxiliar de la *Biblia Decodificada*, la Versión Oficial de la Biblia del CEBCAR y de la CBUP.

—El Volumen 14, *El Nuevo Testamento*, es también un enfoque de los pasajes codificados y poco o nada entendidos del Nuevo Testamento, predominantemente a partir de los aportes de la ciencia de la Crítica Textual.

—Los volúmenes 15 y 16 (*Hebreo Bíblico 1* y *Hebreo Bíblico 2*) aparecen como dos volúmenes cuando debieran mejor ser uno solo, porque el segundo es un material scaneado que no lo pudimos fusionar con el primero.

—Lo mismo de los volúmenes 15 y 16 ocurre con los volúmenes 20 y 21 (*Arameo Bíblico 1* y *Arameo Bíblico 2*). El primer volumen introduce a los estudios arameos y lo hace mediante historias cortas, y el segundo es un material scaneado porque contiene grafías arameas que han sido pegadas con goma en los espacios correspondientes.

—Se hace necesario que nos refiramos a los volúmenes 17, 18 y 19 en la lista:

CIENCIAS BIBLICAS 17 Hebreo Bíblico: Texto Programado

CIENCIAS BIBLICAS 18 Hebreo Bíblico: Ejercicios Programados

CIENCIAS BIBLICAS 19 Diccionario de Hebreo Bíblico

Estos no son en realidad los “volúmenes” sino sólo referencias para introducir a tres volúmenes scaneados a los cuales se accede en la página web Biblioteca Inteligente mediante los enlaces que aparecen escritos al final de la Serie CIENCIAS BIBLICAS:

HEBREO BIBLICO-TEXTO PROGRAMADO

HEBREO BIBLICO-EJERCICIOS PROGRAMADOS

DICCIONARIO DE HEBREO BIBLICO

Estos son los tres volúmenes exhaustivos sobre el Hebreo Bíblico que alguna buena persona se dio el trabajo de scanear para hacerlos accesibles al numeroso grupo de estudiantes del Hebreo Bíblico en el mundo de habla hispana. Quien sea que lo hizo, sepa que todos los estudiosos de las Sagradas Escrituras le estamos sumamente agradecidos.

Por cierto, el estudiante de Hebreo Bíblico tendrá mayor comodidad en su uso de estos materiales scaneados recurriendo al programa informático EL GRAN PBI. Pero para mayor comodidad aun, sugerimos a nuestros estudiantes adquirir estos materiales en su formato en papel, publicados por la Editorial Mundo Hispano en Estados Unidos.

—Algunos de los volúmenes de la Serie CIENCIAS BIBLICAS, que originalmente fueron separatas académicas para cursos cortos programados, aparecen ampliados en otras series de la página web Biblioteca Inteligente:

Tal es el caso del Volumen 2 que trata de la *Hermenéutica*, que es ampliado en los ocho volúmenes de la Serie HERMENEUTICA.

El Volumen 6 sobre *Ecología Bíblica* es ampliado en el Volumen 7 de la Serie ACONTECIMIENTOS MEDIATICOS con el título de, *Curso de Ecología Bíblica*.

El Volumen 8 sobre *Teología Científica* es el mismo Volumen 1 de la Serie TEOLOGIA CIENTIFICA, que sirve de Introducción a dicha Serie.

—El Volumen 23, Las Tablas de Moisés, no se refiere a las Tablas de la Ley o los Diez Mandamientos, sino a dos tablas gráficas de vuestro servidor —La Tabla Cronológica de la Biblia y la Tabla Arqueológica del Mundo de la Biblia— que por separado y en tamaño reducido aparecen en los volúmenes 4 y 5 de la presente Serie CIENCIAS BIBLICAS. Ambas tablas son introducidas mediante una historia corta con el mismo título cuyo propósito es motivacional.

\* \* \*

Las citas bíblicas en los volúmenes de la Serie CIENCIAS BIBLICAS provienen de la *Biblia Decodificada*, la versión oficial de la Santa Sede de la CBUP.

Para profundizar lo que respecta a las Ciencias Bíblicas visita nuestra casa en internet.

Aquí tienes la llave mágica para ello:



[www.bibliotecainteligente.com](http://www.bibliotecainteligente.com)

En cuanto a *MISIONOLOGICAS*, el Boletín Semestral de la Santa Sede, para recibirlo en tu email escribe a la Dra. Silvia Olano, Secretaría de la CBUP, al email:

[cebcarcbup@gmail.com](mailto:cebcarcbup@gmail.com)

¡Seas bienvenido a la apasionante aventura de las Ciencias Bíblicas!

Dr. Moisés Chávez,  
Editor de la *Biblia Decodificada*  
Revisor Principal de la Biblia RVA  
Director del CEBCAR Internacional  
Director Académico de la CBUP





### **MI EXPERIENCIA EN ATENAS (Historia Motivacional)**

Todo el verano de 1969 lo pasé en Atenas. Fue un placentero *eliníko kalokéri* o “verano griego”.

Atenas fue la base para los diversos tours organizados que tomé en las regiones de Atica, el Pelopónisos y las islas del Mar Egeo. Pero dediqué más tiempo a Atenas, por tres razones:

Primero, tendría un encuentro directo con la arqueología de Grecia después de haber realizado estudios de Arqueología Clásica en la Universidad Hebrea.

Segundo, practicaría más el griego moderno, después de haberme preparado varios meses con libros y diccionarios, justamente para mi experiencia en Atenas.

Pero sobre todo, pasaría más tiempo con Heleni, una hermosa muchacha ateniense que me entregó su corazón en la montaña de Imitós mientras escuchábamos juntos la canción que empieza así:

*¡Ston I. . . ston I. . . ston Imitós  
hipárji kapio mistikós!*

\* \* \*

Mi tour en la Acrópolis y en el Partenón tomó más que en otros lugares, porque no podía apartarme de esas imponentes columnas dóricas asentadas en el tiempo y el espacio,

ni de las milenarias Cariátides de hermosos rostros y caderas, ni de la vista de esa colina en la distancia, saturada de vegetación: El Ariópagos, escenario del famoso discurso del Apóstol Pablo en Atenas. Allí estaría yo también al día siguiente, pero ahora debía descender y tomar asiento en el teatro de Diónisos.

Al pie del promontorio de la Acrópolis se encuentran las ruinas del teatro donde un elenco de coristas ofrecería una escenificación de teatro clásico. Quizás fue a causa de su hechizo que me propuse contagiarme de su iotacismo.

En esos dos meses que pasé en Atenas llegué a hablar el griego moderno. Tenía que hacerlo, porque si no les hablas en su idioma, para los griegos eres un bárbaro.

\* \* \*

Al día siguiente, con la vista fija en la colina del Ariópagos repetía de memoria las palabras del Apóstol en Hechos 17:23: “Mientras pasaba y miraba vuestros monumentos sagrados, hallé también un altar en el cual estaba esta inscripción: ALDIOSNOCONOCIDO.”

Una vez en la colina, el Apóstol habla a la gente reunida para escucharle, y yo me encuentro en medio de su audiencia y levanto mi mano para preguntar:

—¿Qué aspecto tiene ese Dios desconocido del que me hablas?

Los atenienses no tenían noción de ese Dios, y quizás en medio de ellos había otros turistas, esperando su turno para honrar a su respectivo dios en el altar en cuyo plinto el Apóstol había visto esa inscripción. . .

ΑΓΝΩΣΤΟΘΕΩ.

Esa inscripción fue lo que motivó su famoso discurso. Yo te la transcribo:

*Agnostó Theó.*

\* \* \*

Esos dos meses en Atenas tendrían efectos duraderos. Entre otras cosas, ese tiempo fue decisivo para que yo me librara por fin de la horripilante pronunciación del griego que se aprende en las instituciones teológicas evangélicas.

—No fue cosa fácil. Fue como la Gotita Popsipol que cuando se te pega, nada, nada lo despega. La llaman “pronunciación erasmiana” porque la asocian con Erasmo de Rotterdam, que editara el Nuevo Testamento griego en la antesala de la Reforma. Pero yo creo que su asociación con él no es más que un cuento de viejas, una fábula profana.

—¿Por qué, doc?

—Porque no creo que ese gran humanista holandés haya sido tan, tan, pero tan menso como para pronunciar el griego al estilo “cancha con mote”.

\* \* \*

Imagínate pronunciar el griego como cualquier cosa, como si en vez de decir *Ai láik potéitos* dijeras *I like potatoes*.

Imagínate invocando a los espíritus ásperos, en un texto donde los espíritus y fantasmas ya no suenan ni truenan.

Imagínate pronunciando los diptongos griegos como si fueran diptongos españoles.

Imagínate sin saber qué hacer con un texto plagado de acentos enclíticos.

¡Qué providencial ha sido mi experiencia en Atenas para hacer placentera mi lectura del griego, que por siglos fue la *lingua franca*, como el inglés en nuestro tiempo!

Ahora, los griegos me invitarían a mí también para hablar en el Ariópagos.

\* \* \*

Muchos años después de mi experiencia en Atenas, en 1980, me encontré estudiando en el Programa Doctoral en la Universidad de Harvard, en Boston, Massachusetts. En ese semestre tomé un curso sobre la Epístola del Apóstol Pablo a los Romanos. Sólo a los que sabían griego se les permitió participar. El profesor era el Dr. Krister Stendhal, un académico escandinavo que había venido a Harvard como *Exchange Visitor*, precedido de una bien merecida fama.

El disertaría sobre este libro que ha producido más de una revolución espiritual, el libro que revolucionó la vida de San Agustín, de San Martín Lutero y de Karl Barth.

En esos días me encontraba trabajando en el texto de Romanos en el gran proyecto de la producción de la Biblia Reina-Valera Actualizada (RVA). Sin duda, Harvard tendría mucho que darme para entender a Pablo y poder traducir su pensamiento de manera efectiva.

Yo no conocía previamente al Dr. Krister Stendhal. La mañana del primer día de clases lo conocí. Lo vi cuando llegó a la Facultad de Divinidades, montado en una bicicleta. Imagínate al venerable anciano movilizándose en una bicicleta, en un país donde los humanos tienen llantas y tubo de escape. Pero eso no era todo. En el pasado, un espasmo cerebral le había paralizado la mitad de su cuerpo.

\* \* \*

Algo de impacto ocurrió en esa primera clase de Krister Stendhal.

Yo había tomado asiento alejado del profesor, escondiéndome entre sus discípulos americanos y de otras nacionalidades. Entonces el profesor propuso que cada uno de nosotros leyese el segmento del texto griego que él indicaría, para someterlo al análisis con la metodología de la dinámica de grupo.

Le llegó su turno a un gringo que estaba delante de mí, y leyó “al estilo cancha con mote” el texto que dice en español: “Tanto a griegos como a bárbaros; tanto a sabios como a ignorantes soy deudor” (Romanos 1:14).

El profesor me pidió que leyera el mismo texto, y lo hice con elegancia suprema, dando realce al iotacismo de las coristas de mi experiencia en Atenas: “*Élisin ke te barbáris, sófis ke te anoítis, ofíletis imí.*”

El Dr. Stendhal paró la clase y tras deletrear mi nombre en su lista, me preguntó:

—¿Dónde ha estudiado griego, Mr. Chávez?

—En Atenas —respondí—.  
 Y lleno de alegría, recalcó:  
 —¡Esa es la manera de leer el Texto Sagrado!  
 Y me invitó a tomar asiento a su diestra para leer cada texto que habríamos de escudriñar.

\* \* \*

Gran admiración sentía yo por ese sabio lleno de bondad, que desde que me oyó pronunciar el griego me brindó su amistad.

Un día me invitó a su casa, a pocas cuerdas de distancia del campus universitario.

Yo aceleré mis pasos tras su errática bicicleta.

Me invitó una taza de café, que nos sirvió su esposa, sin unírseles en la mesita redonda del living room. Luego me entregó mi monografía en cuyo encabezamiento había escrito:

*Mr. Moisés Chávez:*

*Yours is a thoughtful and independent paper. I am not so sure how in the end you have come to that clarity which is the aim of exegesis, but your observations are sound. B+*

—¡Imagínate, una nota B+ en el Programa Doctoral de la Facultad de Divinidades de Harvard!

—¡Guau!

—De camino a casa releía su escrito: “Su monografía es significativa e independiente. Yo no estoy tan seguro de cómo usted ha arribado a tal claridad que es el objetivo de la exégesis, pero sus observaciones son valiosas: B+.”

Todavía tengo en la punta de la lengua la dirección de su casa: 85 Trowbridge Street, Cambridge.

\* \* \*

En 1981, cuando me encontraba en Lima en medio de los trámites para volver a Estados Unidos e integrarme al Equipo Editorial de la Biblia RVA, entre los requisitos que pedían en el Consulado Americano era una tesis o monografía escrita en una universidad americana para ver si calificaría para ingresar a Estados Unidos con visa de Exchange Visitor (H 1), el mismo tipo de visa del Dr. Krister Stendhal. Y yo presenté la monografía que él calificó con la marca de la excelencia.

Los trámites en el Consulado Americano duraron demasiado tiempo, y la Sra. Wong, la mala del Consulado, de ese Consulado que cuando te sorprenden en una mentirita descartan para siempre tu entrada al paraíso terrenal, la Sra. Wong cayó en una mentira garrafal.

A diario me acercaba a su ventanilla, siendo llamado al final de todos cuando el día había declinado, sólo para que ella me diga que no había llegado la aprobación de Estados Unidos para mi visa.

El Dr. Larry Phillips estaba a mi lado y sufría en mi lugar. Me acompañaba paciente y sufriente, siendo el misionero bautista a quien el Dr. Roberto Tucker, Director de la Editorial Mundo Hispano, le encargó que me acompañara al Consulado cada vez que yo

fuera citado. Mientras tanto, el Equipo Editorial de la Biblia RVA me esperaba reunido en El Paso, Texas.

\* \* \*

Ese anochecer, tras que me dijo que no había respuesta de Estados Unidos respecto de mis trabajos y mi visa, vi encima de la mesa que estaba detrás de ella un paquete abierto con sellos consulares. Parte de su contenido estaba fuera, y mi vista se fijó en mi libro *Filosofía de la vida* y. . . ¡en mi monografía de la Universidad de Harvard!

—¡Ese paquete es de mis trabajos! —exclamé— ¡Ya han sido devueltos de Estados Unidos!

Ella no pudo disimular haber recaído en la mentira.

Ese mismo día la cambiaron, y mi caso fue asumido por otro funcionario del Consulado, que me devolvió mis trabajos y me dio la visa.

En la semana siguiente me integré al Equipo Editorial de la Biblia RVA en la ciudad de El Paso, Texas.

\* \* \*

En 1985 pasé un mes en Buenos Aires, invitado por varias instituciones académicas, y en un momento de respiro pude atender la invitación a cenar en casa de una familia de inmigrantes griegos.

Los que se acercaron a mí para invitarme eran dos muchachos adolescentes, espigados y atléticos como los gimnastas que competían en los Juegos Olímpicos de los tiempos clásicos. Ellos eran hermanos, y tenían una hermana llamada Marta, que se había quedado en casa afanada con los preparativos de la cena.

Ellos me habían seguido a todas mis Conferencias Magistrales y me escucharon pronunciar dos o tres frases en su idioma madre, que por escucharlas en Buenos Aires, no en Atenas, constituía para ellos lo que Enrique Iglesias catalogaría como una “experiencia religiosa”.

\* \* \*

Como decía, se emocionaron tanto al escucharme pronunciar su idioma decentemente, que me invitaron a cenar en su casa, y su alegría era grande porque acepté.

Ellos me recogieron en mi mini departamento del Seminario Teológico Bautista Internacional, y me obsequiaron con una cena típicamente griega, y de sobremesa cantaron para mí en griego la canción de moda en esos días, “Jerusalem de Oro”, señal de que el regocijo sionista inunda también el corazón de los evangélicos griegos.

—¡Esa cena fue super deliciosa, Calongo!

—¡Lo que pueden lograr dos o tres frases en griego, pronunciadas de manera decente, doc!

—Esa noche decidí escribir este manual de *Griego Bíblico* que ahora tienes en tus manos, empezando por enseñarte a pronunciar el griego de manera decente.

## **INTRODUCCION: EL GRIEGO ES UNA GRAN NECESIDAD**

El griego era la *lingua franca*, el idioma internacional en aquellos tiempos, como ocurre con el inglés en nuestro tiempo. Desde que el aluvión helenista llevara la cultura y la lengua griega al Medio Oriente, los hijos de Israel se vieron en la necesidad de recurrir a este idioma para conocer sus propios escritos sagrados. Los sabios de Israel no tradujeron la Biblia al griego para satisfacer a los gentiles, sino para satisfacer las necesidades espirituales de sus hermanos en la Diáspora.

La misma palabra “diáspora” es griega, como la palabra “sinagoga”, lo que indica hasta qué punto el griego se convirtió para los judíos en una gran necesidad, como lo es ahora para la aventura hermenéutica.

El griego, además, juntamente con el latín, ha provisto a las diversas ciencias de su terminología. Palabras comunes y corrientes en griego suenan con la majestad de lo científico, de lo técnico. Eso ocurre con la ciencia de la medicina, con la teología sistemática, y con todas las ciencias, hasta el surgimiento de la ciencia informática que puso fin a su reinado.

En la cubierta de la presente separata académica aparece un diseño del dios Hermes (en latín, Mercurio), el dios de la comunicación. Su nombre aparece escrito al pie y se pronuncia en griego *Hermis*. Deriva del verbo *hermenín*, “comunicar”, “interpretar”, y con ambos términos se asocian los conceptos de la interpretación y de ciencia de la interpretación: La Hermenéutica.

A diferencia de la generalidad de los manuales que enfocan exclusivamente el texto griego del Nuevo Testamento, la presente separata académica enfoca también la Septuaginta. Ambos están escritos en griego del Período Helenista, con el sello adicional de la mentalidad hebrea. Este hecho se observa en la literatura de la Peshita, que aunque está escrita en arameo, reproduce mediante el calco lingüístico muchos términos y conceptos del idioma y de la cultura griega.

También a diferencia de la generalidad de los manuales, optamos por la transcripción fonética del griego, para que el estudiante se acostumbre a pronunciarlo decentemente, y no a la manera cancha con mote de las instituciones teológicas y las universidades de occidente.



## NOMBRES DE LAS LETRAS DEL ALFABETO GRIEGO

El alfabeto griego se compone de 24 letras cuyos nombres son los siguientes:

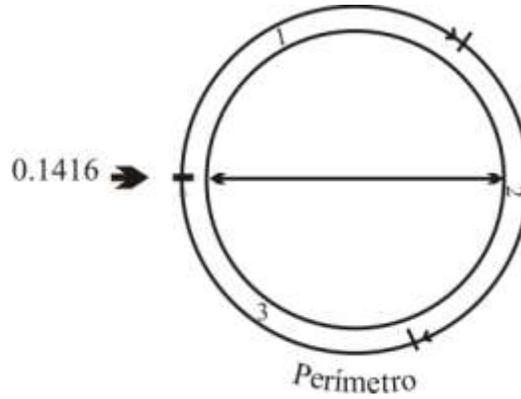
|         |         |
|---------|---------|
| alfa    | ny      |
| beta    | xi      |
| gama    | omikrón |
| delta   | pi      |
| epsilon | ro      |
| zeta    | sigma   |
| íta     | tav     |
| theta   | ypsilon |
| iota    | fi      |
| kapa    | ji      |
| lambda  | psi     |
| my      | omega   |

Observaciones:

1. La palabra “alfabeto” proviene de la fusión de los nombres de las dos primeras letras del alfabeto griego: *alfa* + *beta*.
2. Los nombres del alfabeto griego derivan de palabras hebreas-cananeas, ya que la escritura alfabética fue inventada en Canaán y no es originaria del mundo griego. De modo que *alfa* es una adaptación del hebreo *álef*, *beta* lo es del hebreo *bet*, y así sucesivamente.
3. El epíteto adoptado por Jesús en el libro de Apocalipsis está formado por los nombres de la primera y la última letras del alfabeto griego: Alfa y Omega. Este epíteto está inspirado en las palabras del Señor en Isaías 44:6: “Yo soy el primero, y yo soy el último, y fuera de mí no hay Dios.” Y en Apocalipsis 21:6, Jesús dice: “Yo soy el Alfa y la Omega, el principio y el fin.”  
En la Peshita, la Biblia en arameo, aparece escrito Apocalipsis 21:6 así: “Yo soy el Alef y el Tav.” Alef y Tav son la primera y la última letras del alfabeto hebreo-araméo. Luego, en el Nuevo Testamento griego tenemos una traducción-adaptación de las palabras originales de Jesús.
4. Varios nombres y signos de las letras del alfabeto griego son conocidas para nosotros por los cursos de matemáticas, geometría y física:

|      |          |         |            |
|------|----------|---------|------------|
| alfa | $\alpha$ | delta   | $\delta$   |
| beta | $\beta$  | epsilon | $\epsilon$ |
| gama | $\gamma$ | pi      | $\pi$      |

5. En geometría, la *pi* ( $\pi$ ) es la primera letra de la palabra griega *perímetros*, “perímetro”. Como el perímetro o contorno de la circunferencia es tres veces más una pequeña fracción de su diámetro, se dice que el valor de  $\pi$  es 3.1416, como lo ilustra el gráfico:



## LAS LETRAS MAYUSCULAS

En griego, como en español se usan letras mayúsculas y minúsculas. De ambos tipos de letras, las mayúsculas son más antiguas.

La escritura sólo con letras mayúsculas se llama “UNCIAL” y era la única modalidad de escritura que existía cuando fueron escritos los libros del Nuevo Testamento, pues las letras minúsculas empezaron a usarse recién a partir del Siglo 9.

Los signos de las letras mayúsculas son:

|         |   |         |   |
|---------|---|---------|---|
| alfa    | A | ny      | N |
| beta    | B | xi      | Ξ |
| gama    | Γ | omikrón | Ο |
| delta   | Δ | pi      | Π |
| epsilon | Ε | ro      | Ρ |
| zeta    | Z | sigma   | Σ |
| íta     | H | tav     | Τ |
| theta   | Θ | ypsilon | Υ |
| iota    | I | fi      | Φ |
| kapa    | K | ji      | Χ |
| lambda  | Λ | psi     | Ψ |
| my      | M | omega   | Ω |

## Observaciones:

1. Las formas de la *alfa* (Α) y de la *delta* (Δ) y de la *lambda* (Λ) son parecidas por su estructura triangular. Evite confundirlas.

2. Evite confundir la forma de la *gama* (Γ) con la forma de la *tav* (Τ).

3. Evite confundir la forma de la *epsilón* (Ε) con la forma de la *sigma* (Σ).

4. El signo de la *íta* (Η) no debe ser confundido con el signo de la consonante “H” del español. Son iguales pero tienen valor fonético diferente.

5. La forma de la *theta* (Θ) se parece a las formas de la *omikrón* (Ο), de la *fi* (Φ) y de la *omega* (Ω) por su forma circular. Evite confundirlas.

6. Las formas de la *omikrón* (Ο) y de la *omega* (Ω) puedes distinguirlas mediante esta interesante observación nemotécnica: Como la *omega* es la “o grande” (“o mega”), su círculo no se llega a cerrar y queda abierto en el lado inferior: (Ω). En cambio, el signo de la *omikrón*, que es la “o pequeña”, sí se llega a cerrar por completo: Ο.

7. No confunda la letra *ro* (Ρ) con la letra “P” del español. El equivalente de la P griega en español es la “R”. El signo de la “R” tiene una muletita de apoyo para que no se caiga.

8. No vaya a confundir la *ji* (Χ) con la “X” del español.

9. La letra *ji* (Χ) equivale a la “J” del español.

10. La letra *ypsilón* (Υ) equivale a la “y griega” del español.

**LAS LETRAS MINUSCULAS**

A partir del Siglo 9 se difunde la escritura cursiva con letras minúsculas. Los signos de las letras mayúsculas continuaron siendo usados al comienzo de los nombres propios o al comienzo de cada oración.

El cuadro a continuación presenta los signos de las letras minúsculas al lado de las mayúsculas:

|         |   |   |         |   |      |
|---------|---|---|---------|---|------|
| alfa    | A | α | ny      | N | ν    |
| beta    | B | β | xi      | Ξ | ξ    |
| gama    | Γ | γ | omikrón | Ο | ο    |
| delta   | Δ | δ | pi      | Π | π    |
| epsilón | Ε | ε | ro      | Ρ | ρ    |
| zeta    | Z | ζ | sigma   | Σ | σ, ς |

|        |   |   |         |   |   |
|--------|---|---|---------|---|---|
| íta    | Η | η | tav     | Τ | τ |
| theta  | Θ | θ | ypsilón | Υ | υ |
| iota   | Ι | ι | fi      | Φ | φ |
| kapa   | Κ | κ | ji      | Χ | χ |
| lambda | Λ | λ | psi     | Ψ | ψ |
| my     | Μ | μ | omega   | Ω | ω |

Observaciones:

1. Observe que el trazo de la *beta* minúscula se proyecta por debajo de la línea de la escritura: β.

2. No confunda la forma de la *íta* con la de la “n” minúscula del español. El trazo de la *íta* se proyecta por debajo de la línea de la escritura: η.

3. No confunda la forma de la *gama* (γ) con la de la “y” del español, aunque ambas se proyectan por debajo de la línea de la escritura.

4. No confunda la forma de la *theta* (θ) con la de la “o” del español.

5. Observe que la *iota* (ι) no lleva puntito como la “i” del español.

6. No confunda la forma de la *my* con la de la “u” del español. El trazo de la *my* se proyecta por debajo de la línea de la escritura: μ.

7. No confunda la *ny* (ν) con la “v” del español.

8. Observe la diferencia entre la forma de la letra *zeta* (ζ) y de la *xi* (ξ). La *xi* tiene un arco adicional en la parte superior. Observe que ambas letras tienen un rabito que se prolonga ligeramente por debajo de la línea de la escritura.

9. La *ro* minúscula (ρ), como la “p” del español, se prolonga por debajo de la línea de la escritura.

10. No confunda la letra *ypsilón* minúscula (υ) con la vocal “u” del español, pues la *ypsilón* equivale a la “y” del español como se puede constatar de la forma de su mayúscula: Υ.

11. No confunda la forma de la letra *omega* minúscula (ω) que es una vocal, con la consonante “w” del español.

12. Observe que la *sigma* minúscula tiene dos formas: La primera (σ) se usa al comienzo y dentro de las palabras. La segunda (ς), que se parece a la “s”, se usa al final de las palabras, proyectando ligeramente su rabito por debajo de la línea de la escritura.

13. No confunda la *ji* ( $\chi$ ) con la “x” del español. Los trazos de la *ji* se proyectan por debajo de la línea de la escritura.

14. En suma, las letras cuyos trazos se proyectan por debajo de la línea de la escritura son las siguientes:

$\beta$   $\gamma$   $\zeta$   $\eta$   $\mu$   $\xi$   $\rho$   $\varsigma$   $\phi$   $\chi$   $\psi$

## TRANSLITERACION LINGÜÍSTICA Y FONÉTICA

La transliteración de un texto griego a las letras que usamos en español puede ser de dos clases:

### Transliteración lingüística

En la transliteración lingüística los signos de las letras griegas son transliterados a los signos del alfabeto latino bajo pautas convencionales que rigen para la transliteración de todos los idiomas.

La transliteración lingüística es muy útil para el estudio científico de un idioma, pero introduce innumerables obstáculos para quien empieza a estudiar el griego debido a los signos diacríticos que se añaden a las letras latinas, a las letras latinas escritas al revés, o a otros signos ajenos a las letras latinas. Así, por ejemplo, la letra *omikrón* se translitera (ö), porque se considera una “vocal corta”, y la omega se translitera (ō) porque se considera “vocal larga”. Pero esta distinción entre “corta” y “larga” no tiene nada que ver con el tiempo que uno confiere a la pronunciación de dichas vocales, que es igual.

### Transliteración fonética

La transliteración fonética representa los signos de las letras griegas mediante letras o combinaciones de letras propias del idioma al cual se translitera, sin la adición de signos diacríticos aparte del signo del acento.

En el caso de la transliteración fonética no se hace diferencia entre la *omikrón* y la *omega*, puesto que ambas se pronuncian igual.

De la misma manera, los diptongos o fusión de vocales pueden ser representados por la manera como se pronuncian, sin especificar las vocales que lo forman.

La ventaja de la transliteración fonética es que el estudiante de griego aprenderá a leer griego de verdad, griego de Atenas, y su pronunciación no será al estilo “cancha con mote”.

## EQUIVALENCIA DE LAS LETRAS GRIEGAS Y ESPAÑOLAS

A continuación presentamos las equivalencias de las letras griegas para la transliteración fonética al español:

|         |      |         |        |
|---------|------|---------|--------|
| alfa    | α a  | ny      | ν n    |
| beta    | β b  | xi      | ξ x    |
| gama    | γ g  | omikrón | ο o    |
| delta   | δ d  | pi      | π p    |
| epsilón | ε e  | ro      | ρ r    |
| zeta    | ζ z  | sigma   | σ, ζ s |
| íta     | η i  | tav     | τ t    |
| theta   | θ th | ypsilón | υ y    |
| iota    | ι i  | fi      | φ f    |
| kapa    | κ k  | ji      | χ j    |
| lambda  | λ l  | psi     | ψ ps   |
| my      | μ m  | omega   | ω o    |

### Observaciones:

1. En la palabra *beta* la “b” se pronuncia más suave que en el español. A esto se debe que en Grecia se acostumbra transliterarla con la “v”.

Nosotros la representaremos con la “b”, pero recuerde pronunciarla con suavidad.

2. La *zeta* (ζ) se pronuncia con el sonido combinado “ds”, pero en la transliteración no utilizaremos estas dos letras, para que no se crea que se ha combinado *delta* con *sigma*. Más bien utilizaremos la letra “z” pero la pronunciaremos como “ds”.

3. A la *íta* (η) la transliteramos fonéticamente como “i”. En otros libros de texto la transliteran como “ē”, que es el signo que se usa en la transliteración lingüística con la adición de un signo diacrítico.

4. La *theta* (θ) se translitera con “th”, pero como la “h” es muda en español, al comienzo puede haber la tentación de pronunciarla como una simple “t”, como *teta*. Esfuércese por pronunciarla como la “z” de los españoles, casi como una “d”.

5. La *iota* (ι) puede confundirse fácilmente con la *íta* (η) en cuanto a su transliteración, pero trate de distinguir las bien en la escritura.

6. No confunda la palabra griega *my* (μ) con la palabra inglesa *my* (que se pronuncia *mái*). La *my* griega se lee como *mi*.

7. La *xi* ( $\xi$ ) no debe confundirse con la *ji* ( $\chi$ ). La *xi* se translitera con “x”, y la *ji* con “j”.

8. La *omikrón* ( $\omicron$ ) se pronuncia igual que la *omega* ( $\omega$ ) y se transliteran con “o”, pero trate de diferenciarlas en la escritura griega.

La palabra *omikrón* significa “o pequeña”, es decir, “*o mikrón*”.

9. Evite confundir la forma minúscula de la *ypsilón* ( $\upsilon$ ) con la “u” del español. La *ypsilón* debe pronunciarse “y”.

10. Para la letra *psi* ( $\psi$ ) no tenemos en español un equivalente fonético; por eso la transliteramos mediante la combinación de dos letras “ps”. Conviene notar que la combinación “ps” representa la letra  $\psi$  y no la combinación de las letras  $\pi\sigma$ .

11. La palabra *omega* significa “o grande”, es decir, “*o mega*”.

## GRECIA Y EL IDIOMA GRIEGO

Uno de los factores de la metodología del CEBCAR y de la CBUP en la enseñanza de los idiomas bíblicos es su presentación como parte del conglomerado cultural. Este factor hace del estudio algo interesante y valioso. La presente unidad didáctica es la primera de muchas que expondrán el factor cultura.

Ahora que está estudiando griego le serán interesantes las siguientes curiosidades:

1. El nombre de Grecia en griego no es Grecia, sino *Helás*, palabra de la cual deriva la forma vocativa, *Hélade*. Veamos como se escriben estos nombres en caracteres griegos unciales:

*Helás* (o *Elás*)      ΕΛΛΑΣ

*Hélade* (o *Elade*)    ΕΛΛΑΔΕ

Observe que la  $\text{E}$  puede transliterarse “E” o “HE”. Es que cuando la  $\text{E}$  está al comienzo de una palabra, lleva un signo pequeño que todavía no hemos estudiado ( $\text{E}$ ). Como este signo no tiene valor fonético, es decir, no suena, aunque tiene valor ortográfico, se suele representarlo con la “H” del español, que tampoco suena.

Observe también que la doble lambda,  $\Lambda\Lambda$ , se pronuncia como una sola lambda:  $\Lambda$ .

2. De la misma manera, el idioma que se habla en Grecia no se llama “griego”, sino *helinikí* (o *elinikí*), como aparece en Apocalipsis 9:11.

Al griego también se le llama *helinísti* (o *elinísti*), como en Juan 19:20 que dice que el letrero con la causa de Jesús estaba escrito en hebreo, en latín y en griego. De esta

designación derivan nuestras palabras “helenista” y “helenístico”, que simplemente significan “griego”.

En caracteres griegos estas palabras se escriben así:

|           |                  |
|-----------|------------------|
| ΕΛΛΗΝΙΚΗ  | <i>helinikí</i>  |
| ΕΛΛΗΝΙΣΤΗ | <i>helinísti</i> |

## EL GRIEGO HELENISTICO

El griego era el idioma internacional en los tiempos del Imperio Romano, así como lo es el inglés en el día de hoy. Pero el griego de esos tiempos no era exactamente la misma modalidad de griego de las obras clásicas de Sócrates, Platón y Aristóteles, sino una modalidad que se difundió en todo el mundo antiguo a partir de las conquistas de Alejandro Magno. Esta modalidad se conoce como “griego helenístico”, el griego del Período Helenístico. Su difusión abarca desde el año 300 antes de Cristo hasta el año 300 después de Cristo.

El griego helenístico era llamado KINÍ, que en caracteres griegos se escribe: KOINH. Esta palabra significa “común”, y se le llama así al griego helenístico por dos razones:

1. Era el griego popular; al principio no era una modalidad literaria del idioma lo fue después. Es una estupidez llamar al griego Kiní, “sucio”, como suelen hacerlo los profesores mediocres en las instituciones teológicas evangélicas. En todo sentido, el Nuevo Testamento es una obra maestra de la literatura, y está escrito en griego Kiní.

2. Era el griego común o internacional, el idioma de la comunidad de naciones alrededor del Mar Mediterráneo y en los lugares más remotos del área que abarcaron las conquistas de Alejandro Magno y el Imperio Romano.

Dicha área geográfica y poblacional, el mundo greco-romano, era llamada por los griegos, IKUMÉNI (ΟΙΚΟΥΜΕΝΗ), palabra que literalmente significa “lo que queda en casa”, es decir, toda el área que tiene la misma cultura e idioma.

Los pueblos que estaban en las áreas marginales o fuera del mundo greco-romano eran considerados BARBÁRIS (en caracteres griegos: ΒΑΡΒΑΡΟΙΣ), los “bárbaros” mencionados en Romanos 1:14.

### Observaciones:

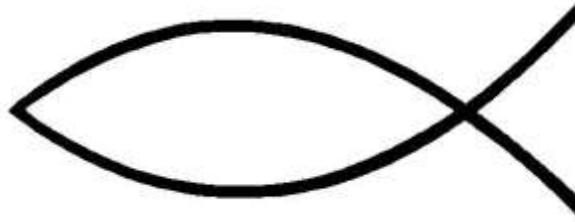
1. Aunque en los libros de texto acostumbramos referirnos al griego helenístico como KOINÉ, la palabra KOINH se pronuncia KINÍ, porque las vocales OI forman el diptongo que se pronuncia “i”, y la letra final, Η, *íta*, también se pronuncia “i”.

2. La palabra OIKOYMENH se pronuncia IKUMÉNI, porque las vocales OI forman el diptongo que se pronuncia “i”, y las vocales OY forman el diptongo que se pronuncia “u”.

3. De la palabra OIKOYMENH deriva la palabra española “ecuménico”, con referencia a la comunidad de la fe cristiana en sus distintas ramificaciones geográficas, culturales, litúrgicas y teológicas. Su significado es enriquecido por la misma etimología de la palabra OIKOYMENH, que significa “lo que queda en casa”, ya que OIKOS (léase: *ikos*) significa “casa”, y MENH (léase: *méni*) significa “quedar” o “permanecer”.

### EL SIMBOLO DE LOS CRISTIANOS

El símbolo de la Iglesia de los primeros siglos de la era no era una cruz, sino la figura de un pez:



La razón para el uso de esta figurita es que en griego la palabra “pez” es IXΘΥΣ (léase: *ijthís*). De esta palabra derivan “ictiología”, “ictiológico”, que se refieren a los peces y a la pesca.

La palabra IXΘΥΣ sirvió a los antiguos cristianos de acróstico que introducía las siguientes palabras:

|         |                          |          |
|---------|--------------------------|----------|
| ΙΗΣΟΥΣ  | (léase: <i>Isús</i> )    | JESUS    |
| ΧΡΙΣΤΟΣ | (léase: <i>Jristós</i> ) | CRISTO   |
| ΘΕΟΥ    | (léase: <i>Theú</i> )    | DE DIOS  |
| ΥΙΟΣ    | (léase: <i>Hyós</i> )    | HIJO     |
| ΣΩΤΗΡ   | (léase: <i>Sotír</i> )   | SALVADOR |

Si usted lee de arriba abajo las primeras letras de estas palabras tendrá ΙΧΘΥΣ, que contiene esta declaración de fe: “Jesús el Mesías es de Dios Hijo y Salvador.”

Este símbolo aparece repetidamente en las catacumbas o cementerios subterráneos donde se congregaban los cristianos en Roma en los tiempos más difíciles de la persecución.

## CARACTERISTICAS DE LA ESCRITURA UNCIAL

Los escritos griegos más antiguos tenían dos características resaltantes:

1. Estaban escritos sólo con letras mayúsculas o unciales.
2. Entre las palabras no se incluía espacios para separarlas.
3. No tenían incluidos los signos diacríticos.

Refiere Hechos 17:23 que en su discurso en Atenas, el Apóstol Pablo dijo: “Mientras pasaba y miraba vuestros monumentos sagrados, hallé también un altar en el cual estaba esta inscripción: ALDIOSNOCONOCIDO.” En griego esta inscripción se dice así:

ΑΓΝΩΣΤΩΘΕΩ

La inscripción se compone de dos palabras y se lee así: *agnósto theó*, literalmente, “al desconocido Dios”.

\* \* \*

A esta característica de la escritura griega, que no incluye espacios entre palabras alude el Apóstol en 2 Timoteo 2:15 cuando escribe a su joven discípulo:

PROCURACONDILIGENCIAPRES  
ENTARTEADIOSAPROBADOCOM  
OBREROQUENOTIENEDEQUEA  
VERGONZARSEQUETRAZABIENL  
APALABRADEVERDAD

En este texto la Biblia RVA traduce la palabra griega ΟΡΘΟΤΟΜΟΥΝΤΑ (léase: *orthotomúnta*) como “que traza bien”. Es una traducción que implica equivalencia dinámica, porque si traducimos “que corta bien”, el lector moderno no entendería de qué se trata.

¿Qué nos revela la palabra ΟΡΘΟΤΟΜΟΥΝΤΑ?

Proviene de la palabra ΟΡΘΩΣ (léase: *orthós*), “rectamente” o “correctamente” y ΤΟΜΑΩ (léase: *tomáo*), “cortar” o “dividir”. Entonces significa “que divide correctamente” la palabra de verdad.

La nota editorial que incluye la Biblia RVA para este versículo dice que una traducción alternativa a “que traza bien” sería “que divide correctamente”. Luego dice que en este texto hay una alusión a la tarea de cortar o separar mentalmente las palabras de un texto griego antiguo ESCRITODECORRIDO.

Claro está que la clave para la lectura e interpretación correctas de un texto escrito de esta manera era la correcta separación de las palabras, lo cual requería de cierto entrenamiento en la lectura.

\* \* \*

En la escritura uncial se observa la ausencia de los signos diacríticos que se escriben encima o debajo de las letras minúsculas. Estos son indicadores fonéticos como las tildes, las diéresis, etc. En el período de la formación del Nuevo Testamento los signos diacríticos todavía no habían sido inventados.

Si escribimos las palabras ΑΓΝΩΣΤΩ ΘΕΩ con letras minúsculas y sus respectivos signos diacríticos tenemos lo siguiente:

Ἀγνώστῳ θεῷ

La palabra ΟΡΘΟΤΟΜΟΥΝΤΑ se escribe así con letras minúsculas y signos diacríticos:

ὀρθοτομοῦντα

### **PRACTICA DE LECTURA DE UN TEXTO UNCIAL**

A continuación tenemos un texto uncial ESCRITODECORRIDO formado por algunas palabras griegas que hemos usado en las unidades anteriores. Intente dividir o cortar correctamente las palabras que forman este texto:

ΘΕΟΣΕΛΛΑΣΚΟΙΝΗΙΟΥΔΑΙ  
ΩΙΧΘΥΣΕΛΛΗΝΙΣΟΤΗΡΧ  
ΡΙΣΤΟΣΟΡΘΟΤΟΜΟΥΝΤΑΙ  
ΗΣΟΥΣΥΙΟΣ

¿Acertó?

¡No me diga!

La división correcta del texto es:

ΘΕΟΣ ΕΛΛΑΣ ΚΟΙΝΗ ΙΟΥΔΑΙΩ  
ΙΧΘΥΣ ΕΛΛΗΝΙ ΣΟΤΗΡ  
ΧΡΙΣΤΟΣ ΟΡΘΟΤΟΜΟΥΝΤΑ  
ΙΗΣΟΥΣ ΥΙΟΣ

## LAS VOCALES Y LAS CONSONANTES

Las letras del alfabeto griego se dividen en consonantes y vocales. Excluyendo las 17 letras consonantes, las letras que quedan son las vocales, que suman siete:

|   |   |   |   |   |   |   |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Α | Ε | Ι | Ο | Υ | Η | Ω |
| α | ε | ι | ο | υ | η | ω |

Observaciones:

1. Las primeras cinco vocales coinciden con nuestras vocales en español:  
a, e, i, o, u.
2. La η, como hemos visto, suena “i”. Sin embargo, lingüísticamente es considerada como resultado de un “alargamiento” de la ε, y por eso se le representa como “ē”. La rayita sobre la “ē” indica que se la considera vocal “larga”. De todas maneras, su pronunciación es “i” como lo indican muchas palabras del español que tienen origen griego, como “efímero”, que en griego se escribe, ἐφήμερος (léase: *efimeros*), que significa “diario”, “pasajero”.
3. La ω es también considerada como resultado de un alargamiento de la ο, y por eso en lingüística se la representa así: “ō”. Como en el caso de la transliteración de la η, la rayita sobre la “ō” indica “alargamiento”. De todas maneras, la ω se pronuncia igual que la ο.
4. En asuntos de la ciencia lingüística el concepto de “largo” o “corto” con respecto a las vocales no tiene nada que ver con el sostenimiento de su sonido. Así que la ω no se pronuncia “oooooooo”, sino simplemente “o”.
5. Sobre la forma minúscula de las vocales se escribe los signos diacríticos que indican los diversos tipos de acento o los “espíritus”. Los signos diacríticos confieren a las palabras un valor fonético y sintáctico específico.

## LOS SIGNOS DIACRITICOS

Hasta ahora hemos venido usando sólo las letras mayúsculas del griego, debido a tres razones:

1. Queremos que usted se acostumbre a la modalidad de la escritura UNCIAL que es característica de los manuscritos más antiguos del Nuevo Testamento, como por ejemplo, el *Códice Sináitico*, acerca del cual referimos una apasionante historia intitulada, “Hubiera sido un sacrilegio dormir”.

2. Al usar las letras mayúsculas no se requiere de los signos diacríticos, que estudiaremos recién ahora. Estos sólo se colocan encima o debajo de las letras vocales minúsculas.

3. La palabra “diacrítico” proviene del verbo διακρίνω (léase: *diakrino*), que significa “distinguir”. Los signos diacríticos distinguen de una manera especial a una o más letras de una palabra, ayudando a su pronunciación y definiendo su significado. Ejemplos:

En la palabra “niño”, el signo diacrítico llamado “circunflejo” distingue la “ñ” de la “n” para especificar su pronunciación.

En la palabra “nación”, el signo diacrítico llamado “acento agudo” indica que la vocal “o” recibe la fuerza de la entonación.

4. En griego los signos diacríticos son de cuatro clases:

ACENTOS  
ESPIRITUS  
DIERESIS  
IOTA SUSCRITA

## LOS SIGNOS DE LOS ACENTOS

Gracias a Dios, en español sólo tenemos un signo para el acento. En griego hay tres y son:

1. Acento agudo, como en κόσμος (léase: *kósmos*), “mundo”, “universo”.
2. Acento grave, como en γὰρ (léase: *gar*), “porque”.
3. Acento circunflejo, como en φῶς (léase: *fos*), “luz”.

Observaciones:

1. La función principal de los signos de los acentos es indicar la vocal que recibe la fuerza de la entonación.

2. Los acentos tienen, además, otras funciones, como la de distinguir a ciertas palabras que se escriben y se pronuncian igual, pero tienen significados distintos. Esto se conoce como la función semántica de los acentos, como en los siguientes ejemplos:

|     |                      |         |
|-----|----------------------|---------|
| τις | (léase: <i>tis</i> ) | alguien |
| τίς | (léase: <i>tis</i> ) | ¿quién? |
| τι  | (léase: <i>ti</i> )  | algo    |
| τί  | (léase: <i>ti</i> )  | ¿qué?   |

3. Cuando usted lea textos griegos encontrará algunas palabras que tienen dos acentos, y le parecerá una especie de órdenes contradictorias, como en el caso de la palabra βρώμᾱ en Juan 4:34, ο πέμψαντός en Juan 7:16.

Cuando encuentre palabras acentuadas dos veces, no crea que se trata de algún error en el texto de. . . ¡la Biblia!

En casos como éstos, el primer acento es el acento propio de la palabra, y la fuerza de la pronunciación recae en la vocal que lo lleva. El segundo es un acento que la palabra ha restado de otra palabra en el texto, y no hay que hacerle caso. Luego, la pronunciación de estas palabras es *bróma* y *pémpsantos*.

—¿Cómo en el fútbol americano?

—¿En qué sentido, George Frankenstein?

—Que le arrojan la pelota al cojudo que viene atrás. . .

—¡Genial, George! Se ve que estás avanzando en el conocimiento del griego. La explicación de este acento “restado” se dará más adelante en el curso.

## LOS SIGNOS DE LOS ESPIRITUS

¡Pucha! Al hablar de “espíritus” parecería que los *shilicos* ya empiezan a hablar de sus fantasmas y de sus almas y de sus entierros de tesoros en sus casas coloniales.

Quizás uno podría pensar que ha sido un error haber metido a los “espíritus” en los textos de gramática griega. Pero no te asustes, mi estimado Calongo; no es para tanto.

La palabra “espíritu” es traducción del griego πνεῦμα, que significa básicamente, “viento”. Luego, se trata simplemente de la pronunciación más o menos aspirada de algunas vocales, en algún tiempo remoto. Pero decir, “las aspiraciones” de las vocales no hubiera resultado mejor que decir “los espíritus”, de los cuales, para complicar las cosas se dice que algunos son “suaves” y otros son “ásperos” o “rudos”. ¡Y para colmo de colmos, en el presente del idioma griego, los espíritus, sean suaves o ásperos, no suenan ni truenan, y sólo son distintivos ortográficos!

\* \* \*

Esto me hace recordar una anécdota: En los cursos de griego que yo solía dar en la AMIEP y la ECAMM, habían estudiantes geniales, unos changuitos adolescentes que en una semana ya estaban leyendo perfectamente el griego del Nuevo Testamento.

En uno de estos cursos había un muchachito que era, como se dice, “una mansa paloma” “un alma de Dios”, y daba la causalidad que se llamaba “Espíritu”; ése había sabido ser su nombre. Y sus compañeros malandrines, esos que nunca faltan, ¿sabes qué apodo le pusieron al pobre en el curso de griego?

Le pusieron el apodo de “Espíritu Rudo”.

Bueno, los “espíritus” se les montan encima a aquellas vocales que escogen los primeros sitios, al comienzo de las palabras. Quiero decir que son signos diacríticos que se escriben encima de la primera vocal de una palabra que empieza con vocal o encima de la

segunda vocal de una palabra que empieza con diptongo (o fusión de dos vocales en un solo fonema). Y esto me lleva a contarte otra anécdota. . .

\* \* \*

En cierta ocasión, en Disney World, cerca de Orlando, Florida, yo estaba sentado juntos con mi grupo de turistas ante una gran pared que tenía un espejo gigante, desde el piso hasta el cielo raso y de un extremo a otro de la sala. Todos nos mirábamos en el espejo, y yo también. Pero en mi caso, me veía con un duende maldiciáu bien sentadote encima de. . . ¡encima de mi cabeza!

Yo me tocaba mi cabeza, y en la realidad no había nada. Pero en mi reflejo en el espejo, allí estaba ese duende verde, haciéndome cachita, sacándome la lengua y haciéndome cuernitos. Y cuando yo me tocaba la cabeza no había nada allí.

Supongo que la experiencia mía era la experiencia de todos los demás, cada uno con su duende encima de su cabeza, haciéndole morisqueta y media. ¡Oh, qué maravillas de la ciencia y de la ficción! Porque no pienses, Calongo, que eran duendes de verdad.

Exactamente como ese duende se comportan los “espíritus” del griego. Están allí; se acomodan encima de su cabeza de la vocal con que empieza una palabra, pero no se pronuncian.

—Entonces, ¿para qué diablos los ponen los griegos?

—¡De puros quemasangres que son! Sólo para fregarte la paciencia a ti, George. . . Porque te lo mereces.

\* \* \*

Como dije antes, los espíritus son de dos tipos:

### **Espíritu suave (ᾰ)**

El signo parecido a una coma encima de una vocal, con su boca abierta hacia la izquierda, se llama “espíritu suave”.

En la fase actual de la evolución del idioma griego, este signo sólo tiene valor ortográfico y no afecta la pronunciación de la vocal que lo lleva. Pero su nombre, “suave”, indica que hubo un tiempo en que se pronunciaba con una aspiración suave.

Debido a que no afecta la pronunciación de la vocal que la lleva preferimos no representarlo en la transliteración. Ejemplos:

|           |                          |  |
|-----------|--------------------------|--|
| ἐκ        | (léase: <i>ek</i> )      | fuera de                               |
| οἰκουμένη | (léase: <i>ikuméni</i> ) | el ikuméni,<br>(el mundo greco-romano) |

### Espíritu áspero (´)

El signo con la boca abierta hacia la derecha se llama “espíritu áspero” (´).

En tiempos muy antiguos ciertas palabras empezaban con un sonido aspirado más fuerte. Fue para indicar esto que se inventó el signo del espíritu áspero, a pesar de que la pronunciación de tales palabras había perdido ya su sonido aspirado. El asunto quedaba entonces restringido a una simple distinción ortográfica.

En la transliteración se suele representarlo con “h” muda, y al comienzo de este curso optamos por no representarlo para no atormentar al principiante antes de tiempo.

Observe el uso de la “h” muda para representar el espíritu áspero en las siguientes palabras ya conocidas:

|          |                           |                       |
|----------|---------------------------|-----------------------|
| ελληνική | (léase: <i>helinikí</i> ) | griego, idioma griego |
| ώρα      | (léase: <i>hora</i> )     | hora, momento         |
| Ἑλλάς    | (léase: <i>Helás</i> )    | Grecia                |
| ῥῆμα     | (léase: <i>rhíma</i> )    | palabra               |
| Ἑρμης    | (léase: <i>Hermis</i> )   | Hermes                |

#### Observaciones:

1. En el caso de la palabra ελληνική, ahora usted se dará cuenta por qué la podemos transliterar fonéticamente como *helinikí* y *elinikí*: Porque el signo del espíritu áspero no afecta la pronunciación. Pero de aquí en adelante recurriremos a la “h” muda del español para indicar su presencia ortográfica.

2. En el caso de la palabra ώρα observe cómo sobre una misma vocal pueden ir al mismo tiempo dos signos diacríticos; en este caso, el signo del espíritu áspero y el acento agudo. Y en ese orden: Primero el espíritu y después el acento.

3. En la palabra Ἑλλάς observamos que si la palabra es nombre propio y se empieza con mayúscula, el signo del espíritu áspero no se escribe encima de la letra mayúscula, sino en el costado superior izquierdo: Ἐ.

4. El ejemplo de la palabra ῥῆμα indica el único caso en que el espíritu áspero puede caer en una sola letra que no es vocal, la letra *ro*. En este caso, en la transliteración se acostumbra ubicar la “h” que representa el espíritu áspero, no delante de la “r” sino después: *rhíma*.

5. El nombre del dios Hermes está en Hechos 14:12, que dice: “A Bernabé le llamaban Zeus, y a Pablo, Hermes, porque era el que llevaba la palabra” (era quien comunicaba el mensaje mediante la predicación). Así está escrito su nombre en el original

griego del libro de Hechos, y así aparece en la *Biblia Decodificada* de vuestro servidor, como también en la Biblia RVA. En otras ediciones españolas de la Biblia en se ha traducido “Júpiter” y “Mercurio, debido a la influencia de la Vulgata latina.

El texto de Hechos 14:12 es una buena palanca para empezar el estudio de la Hermenéutica Bíblica, porque la palabra y el concepto de “hermenéutica” se asocia con los atributos del dios Hermes.

## FUNCION SEMANTICA DE LOS ESPIRITUS

En ciertas palabras que se pronuncian igual la diferencia ortográfica que introduce el espíritu tiene también función semántica, es decir, define el significado de las palabras que se pronuncian igual. Ejemplos:

|   |      |                       |             |
|---|------|-----------------------|-------------|
| 1 | ἐν   | (léase: <i>en</i> )   | en          |
|   | εϛ   | (léase: <i>en</i> )   | uno         |
| 2 | ἦν   | (léase: <i>in</i> )   | era, estaba |
|   | ἦν   | (léase: <i>in</i> )   | la que      |
| 3 | αὐτή | (léase: <i>aftí</i> ) | ella        |
|   | αὕτη | (léase: <i>aftí</i> ) | ésta        |
| 4 | οὐ   | (léase: <i>u</i> )    | no          |
|   | οὔ   | (léase: <i>u</i> )    | de quien    |
| 5 | ἔξω  | (léase: <i>éxo</i> )  | afuera      |
|   | ἔξω  | (léase: <i>éxo</i> )  | tendré      |

Observaciones:

En el caso de las palabras del grupo 3 observe que las vocales *αυ* forman un diptongo que delante de la letra *τ* se pronuncia *af*. Este detalle de la pronunciación explicaremos más adelante al tratar de todos los diptongos.

## USO DE LA DIÉRESIS (¨)

En español conocemos el signo de la diéresis (¨) y lo que indica, pero ha llegado el momento de explicarlo de manera científica.

La palabra “diéresis” significa “separación” y su signo sirve para separar las vocales que aparecen juntas en una palabra, para que no se pronuncien como si fueran un diptongo, sino cada vocal con su sonido independiente y no fusionado.

En el caso de la palabra Μωϋσῆς, “Moisés” (Ver Juan 3:3), la diéresis preserva el valor fonético de la vocal que lo lleva e indica que las vocales ωϋ no forman un diptongo.

La separación de las vocales y su ubicación en sílabas separadas es su función básica, y de manera derivada se usa también para indicar en otros idiomas que una vocal ha de pronunciarse en lugar de ser muda. Por ejemplo, en la palabra “pingüino” el signo diacrítico llamado “diéresis” indica que en este caso la vocal “u” no es muda y debe pronunciarse como “u” en medio de la “g” y la “i”, de lo contrario se leería incorrectamente, “pinguino”.

Más adelante veremos otros ejemplos del uso de la diéresis.

## USO DE LA IOTA SUSCRITA

El término “*iota suscrita*” significa literalmente “*iota* escrita debajo de”. Se trata de una *iota* pequeña que se escribe debajo de las vocales α, η, ω, formando una especie de diptongo. Sólo que este signo es puramente ortográfico y no afecta la pronunciación de la vocal debajo de la cual se escribe, así:

α̣ suena igual que α

η̣ suena igual que η

ω̣ suena igual que ω

Sin embargo, el que no suene no quiere decir que la *iota suscrita* está de más, pues tiene funciones sintácticas como en los ejemplos siguientes:

νεανία̣ (léase: *neanía*) al joven

γλώσση̣ (léase: *glósi*) con la lengua

λόγω̣ (léase: *lógo*) por la palabra

En estos tres ejemplos, la iota suscrita está indicando la declinación de la palabra en caso dativo o instrumental. La función sintáctica indicada en la traducción por las palabras “al” y “con” es deducida del contexto. De otro modo, sin la *iota* suscrita las palabras sólo se traducirían “joven”, “lengua” y “palabra”.

## LOS DIPTONGOS

Un diptongo es un conjunto de dos vocales que se combinan en una sola sílaba.

En español tenemos la palabra “aceite”, que se divide en las siguientes sílabas: a-cei-te. Sería incorrecto dividir las sílabas así: a-ce-i-te, porque las vocales “ei” forman un diptongo y van dentro de la misma sílaba “cei”.

En español las vocales de un diptongo conservan su valor fonético independiente. Pero en griego se combinan en otro sonido resultante, como ya hemos visto anteriormente al referirnos a algunos diptongos de manera aislada:

|         |                    |           |                 |          |
|---------|--------------------|-----------|-----------------|----------|
| OY (ου) | (léase: <i>u</i> ) | Ἰησοῦς    | <i>Iisús</i>    | Jesús    |
| OI (οι) | (léase <i>i</i> )  | βαρβάρους | <i>barbáris</i> | bárbaros |
| AI (αι) | (léase: <i>e</i> ) | Ἰουδαίῳ   | <i>iudéo</i>    | al judío |

\* \* \*

A continuación tratamos del resto de los diptongos de manera sistemática:

### El diptongo EI (ει) = i

Ejemplos:

|         |                          |        |
|---------|--------------------------|--------|
| ἀλήθεια | (léase: <i>alíthia</i> ) | verdad |
| εἰρήνη  | (léase: <i>iríni</i> )   | paz    |

### El diptongo AY (αυ) = *av, af*

AY (αυ) se pronuncia *av* delante de una vocal o de las consonantes β, γ, δ, ζ, λ, μ, ν, ρ. Usted puede recordar sin esfuerzo estas letras formando con ellas tres palabras nemotécnicas: BEGUED-ZELEM-NER. Ejemplos:

|         |                          |       |
|---------|--------------------------|-------|
| Δαυίδ   | (léase: <i>David</i> )   | David |
| σταυρόν | (léase: <i>stavrón</i> ) | cruz  |

AY (αυ) se pronuncia *af* delante de cualquier otra consonante. Ejemplos:

|          |                          |          |
|----------|--------------------------|----------|
| αὐτός    | (léase: <i>aftós</i> )   | él mismo |
| αὐξάνειν | (léase: <i>afxánin</i> ) | crecer   |

**El diptongo EY (ευ) = *ev, ef***

EY (ευ) se pronuncia *ev* cuando va delante de una vocal o de las consonantes β, γ, δ, ζ, λ, μ, ν, ρ. Ejemplos:

|            |                             |           |
|------------|-----------------------------|-----------|
| Λευί       | (léase: <i>Leví</i> )       | Leví      |
| Εὔα        | (léase: <i>Eva</i> )        | Eva       |
| εὐαγγέλιον | (léase: <i>evanyélion</i> ) | evangelio |
| πιστεύω    | (léase: <i>pistévo</i> )    | creer     |

EY (ευ) se pronuncia *ef* cuando va delante de cualquier otra consonante. Ejemplos:

|             |                               |              |
|-------------|-------------------------------|--------------|
| εὔκαιρος    | (léase: <i>éfkeros</i> )      | oportuno     |
| εὐθύς       | (léase: <i>efthís</i> )       | en seguida   |
| ερμηνευτική | (léase: <i>hermeneftikí</i> ) | hermenéutica |

**El diptongo HY (ηυ) = *iv, if***

HY (ηυ) se pronuncia *iv* delante de las consonantes β, γ, δ, ζ, λ, μ, ν, ρ. Ejemplos:

|         |                           |                 |
|---------|---------------------------|-----------------|
| ἠδόκησα | (léase: <i>ivdókisa</i> ) | me place        |
| ἠύλισα  | (léase: <i>ívlisa</i> )   | toqué la flauta |

HY (ηυ) se pronuncia *if* cuando va delante de cualquier otra consonante. Ejemplo:

|         |                          |        |
|---------|--------------------------|--------|
| ἠΰξαμεν | (léase: <i>ífxamen</i> ) | creció |
|---------|--------------------------|--------|

## EL FENOMENO DEL IOTACISMO

En varias de las palabras griegas que hemos aprendido hasta ahora destaca un fenómeno que al principio puede producir confusión fonética, pero es uno de los factores de la belleza del idioma. Me refiero al hecho de que varias vocales y diptongos suenan “i”. Este fenómeno se llama iotacismo.

Justamente, cuando estuve en una presentación de una comedia griega en el Teatro de Diónisos, al pie del Partenón, en Atenas, quedé gratamente impresionado al constatar este fenómeno en la elocución y recitación de las coristas.

Las vocales y diptongos que suenan “i” son:

ι            η            υ            ει            οι

Es cierto que le causa confusión a un extranjero, pero por supuesto no le ocurre eso a una persona de habla griega.

Para evitar la confusión, la pronunciación “erasmiana” (adjudicada a Erasmo de Rotterdam sin fundamento inteligente) lee las vocales de los diptongos como si fueran vocales independientes y a la *íta* (η) la pronuncia con el sonido de “e” produciendo esa fonética cacasena que llamamos “cancha con mote”, y que es la manera como enseñan el griego en las instituciones teológicas arcaicas.

En el CEBCAR y la CBUP preferimos enseñar la manera en que los griegos pronuncian su propio idioma. Esto requiere de cierta disciplina al principio, pero al fin de cuentas es algo placentero.

Si un estudiante de griego va a dedicar varios años de su vida a estudiar este bello idioma y utilizarlo en su estudio de la Biblia, vale la pena someterse desde ahora a la disciplina de pronunciar el griego *curriaminti*.

## VALOR FONETICO DE LAS CONSONANTES

Los valores fonéticos de las consonantes, es decir, cómo suenan en las palabras, depende de su asociación con las vocales o con otras consonantes. El valor fonético puede ser de dos clases: Alfabético si están aisladas, y asociado si su pronunciación depende de la cercanía de otras letras. Previamente hemos tenido el caso de la doble *lambda* (λλ) que se pronuncia como si fuera una sola *lambda* (λ). También hemos tenido el caso de la doble *sigma* (σσ), que se pronuncia como una sola *sigma* (σ). Aparte de estos casos, las siguientes letras tienen valores fonéticos particulares:

### Valor fonético de la *beta* (Β, β)

Como hemos dicho antes, la beta (β) se pronuncia suavemente, por lo que los griegos prefieren transliterarla con “v”, así:

βλέπομεν (léase: *vlépomen*) vemos

Para reproducir el sonido enfático que tienen algunas palabras hebreas, en griego se recurre a la doble beta (ββ), como en la palabra:

ραββί (léase: *rabí*) maestro

### Valores fonéticos de la *gama* (Γ, γ)

La gama γ tiene los siguientes valores fonéticos:

1. Se pronuncia como la “g” en gato, guerra, guitarra, gota, gula. Ejemplos:

γάλα (léase: *gála*) leche

ὀλίγον (léase: *olígon*) poco

NOTA IMPORTANTE: La γ nunca tiene el valor fonético de la “g” en “gente”, “gitano”. Así, la primera sílaba de la palabra δόγμα, “dogma”, debe pronunciarse como *dog* (“perro” en inglés). La palabra nunca ha de pronunciarse *dójma*, al estilo “cancha con mote”.

2. La γ cambia de sonido cuando va delante de las vocales ε, η, ι, υ, y de los diptongos αι, ει, οι. En todos estos casos adquiere el valor fonético de la “y griega” del español: Ejemplos:

γυνή (léase: *yiní*) mujer

συναγωγὰς (léase: *sinagoyés*) en las sinagogas

ἅγιος (léase: *hágios*) santo, sagrado

NOTA IMPORTANTE: De las palabras ἅγιος, “sagrado” y γραφή (léase: *grafí*), “escrito” o “escritura”, deriva la palabra “Hagiógrafa”, que es el nombre que se le da a la tercera colección de libros de la Biblia Hebrea compuesta por la Toráh, los Profetas y la Hagiógrafa. Ver la unidad didáctica al final de la presente separata académica.

3. La γ asume el sonido de “n” delante de otra γ. Ejemplos:

ἄγγελος (léase: *ányelos*) ángel

γάγγραινα (léase: *gángrena*) gangrena

4. La γ también asume el sonido de “n” delante de las letras κ, χ, ξ. Ejemplos:

ἄγκυρα (léase: *ánkira*) ancla

ἔλεγχος (léase: *élenjos*) certeza

### Valor fonético de la doble ny (νν)

La doble νν se suele pronunciar como “ñ”. Ejemplo: Ἰωάννης, *Ioáñis*, Juan.

## SIGNOS DE PUNTUACION

Te hemos revelado todos los secretos para la pronunciación correcta y la lectura elegante de cualquier texto griego. Ahora, Krister Stendhal, el experto mundial en estudios científicos de Nuevo Testamento, te felicitaría a ti también, porque al estudiar griego con nuestra separata académica. . . ¡has quedado vacunado para no pronunciar el griego al estilo cancha con mote, jamás!

Ahora estamos a punto de entrar al estudio de los rudimentos de la gramática griega y al estudio del texto de la Septuaginta y del Nuevo Testamento. Sólo te falta conocer los signos de puntuación que usan los griegos.

1. La coma (,) tiene la misma función que un texto en español.
2. El punto (.) también tiene el mismo uso que en español.
3. El punto elevado (·) equivale a los dos puntos del español (: ) y sirve para introducir citas y discurso directo.
4. El punto y coma (;) no tiene la misma función del punto y coma en español, sino que equivale al signo de interrogación (?) al final de una expresión interrogativa.

## FORMAS LEXICOGRÁFICAS DE LA PALABRA ΦΙΛΟΣ, “AMIGO”

Observe las siguientes formas de la palabra φίλος, “amigo”:

|       |                        |                    |
|-------|------------------------|--------------------|
| φίλος | (léase: <i>filos</i> ) | amigo              |
| φίλου | (léase: <i>filu</i> )  | del amigo          |
| φίλω  | (léase: <i>filo</i> )  | para el amigo      |
| φίλον | (léase: <i>filon</i> ) | al amigo           |
| φίλε  | (léase: <i>file</i> )  | ¡Amigo! ¡Oh amigo! |

Observaciones:

1. Observe que mientras en español necesitamos recurrir a las palabras “del”, “para”, “al”, etc., para expresar ciertas ideas relativas al concepto “amigo”, en griego no se recurre a palabras sueltas, sino que se expresa dichas ideas cambiando la terminación de la palabra φίλος. Eso que hacemos se llama “declinación”.

2. Las palabras “de”, “para”, “a”, etc. son preposiciones, y con ellas en español formamos expresiones que expresan conceptos que definimos como que están en diversos “casos gramaticales”. En español necesitamos de preposiciones, en griego se requiere de sufijos o terminaciones de la palabra.

3. Los casos gramaticales son cinco: Nominativo, Genitivo, Dativo, Acusativo y Vocativo. De ellos el Vocativo se usa muy poco. A continuación exponemos lo que indica cada caso.

## LOS CASOS GRAMATICALES

El concepto de “casos gramaticales” está asociado al concepto de “declinación” de las palabras. Los casos gramaticales son los siguientes:

### Nominativo

El sustantivo φίλος está en caso nominativo. El caso nominativo sólo nombra al sustantivo, sin expresar ninguna idea relacionada con él. En este caso, la terminación del sustantivo que muestra que está en caso nominativo es ος.

### **Genitivo**

El caso genitivo asocia al sustantivo la idea de pertenencia. Algo le pertenece al amigo; es de él. La terminación que indica que el sustantivo está en caso genitivo es **ου**, como en φίλου.

### **Dativo**

El caso dativo asocia al sustantivo la idea de destino: Algo ha sido destinado o dedicado al amigo, para el amigo. La terminación que indica que el sustantivo está en caso dativo es **ω** (*omega con iota suscrita*), como en φίλω.

### **Acusativo**

Este caso señala al sustantivo como que recibe directamente la acción de un verbo cualquiera. Por ejemplo, usemos el verbo “ver” y formemos la oración “yo veo al amigo.” En esta oración, el amigo recibe directamente la acción del verbo “ver”.

Dicho de otra manera, el acusativo es el caso que expresa el complemento directo.

La terminación que indica que el sustantivo está en caso acusativo es **ον**, como en φίλον.

### **Vocativo**

Este caso expresa una exclamación en relación con el sustantivo. Se usa el vocativo para dirigirse a una persona o cosa expresando admiración. El caso vocativo se expresa mediante la terminación **ε**, como en φίλε.

## **CONCORDANCIA DE SUSTANTIVO Y ARTICULO**

Para expresar con mayor énfasis el caso gramatical se recurre al artículo en concordancia con el sustantivo, es decir, tanto el artículo como el sustantivo deben tener las terminaciones o desinencias que expresan el mismo caso gramatical. Veamos el sustantivo φίλος precedido por las formas del artículo masculino singular, ο *“el”*, y plural, οι *“los”*.

En la declinación de sustantivo y artículo observe que sus sufijos o desinencias son iguales en cada caso:

## SINGULAR

|            |           |                            |                    |
|------------|-----------|----------------------------|--------------------|
| Nominativo | ὁ φίλος   | (léase: <i>ho fillos</i> ) | amigo              |
| Genitivo   | τοῦ φίλου | (léase: <i>tu filu</i> )   | del amigo          |
| Dativo     | τῷ φίλῳ   | (léase: <i>to filo</i> )   | para el amigo      |
| Acusativo  | τὸν φίλον | (léase: <i>ton filon</i> ) | al amigo           |
| Vocativo   | φίλε      | (léase: <i>file</i> )      | ¡Amigo! ¡Oh amigo! |

## PLURAL

|            |             |                            |                 |
|------------|-------------|----------------------------|-----------------|
| Nominativo | οἱ φίλοι    | (léase: <i>hi filii</i> )  | los amigos      |
| Genitivo   | τῶν φίλων   | (léase: <i>ton filon</i> ) | de los amigos   |
| Dativo     | τοῖς φίλοις | (léase: <i>tis filis</i> ) | para los amigos |
| Acusativo  | τοὺς φίλους | (léase: <i>tus filus</i> ) | a los amigos    |
| Vocativo   | φίλοι       | (léase: <i>filii</i> )     | ¡Amigos!        |

### EL LEMA DE LA RVA Y DE CASIODORO DE REINA

A estas alturas el estudiante de griego ya podrá leer algunos versículos de la Septuaginta y del Nuevo Testamento.

La Septuaginta o Antiguo Testamento era la Biblia de los cristianos en el Primer Siglo, en tiempos cuando aún no se había formado el canon del Nuevo Testamento. Su nombre por el que la conocemos, no es griego, es latino; no es su nombre griego original.

Entonces, ¿cómo se llama la Septuaginta en griego?

Se llama *Εβδομήκοντα* (léase: *Evdomikonta*), que también significa “Setenta”, debido a la tradición de que en la traducción de la Biblia Hebrea al griego participaron 70 sabios provenientes de Jerusalem que viajaron a la ciudad de Alejandría en Egipto para participar en el gran proyecto de traducir los libros sagrados de Israel del hebreo al griego.

Vamos a leer en la *Evdomíkonta* en Isaías 40:8, el versículo favorito de San Casiodoro de Reina, canonizado en la Santa Sede de la CBUP porque nos dio por primera vez la Biblia completa traducida por él al español. Este mismo versículo ha sido adoptado como el lema de la Biblia Reina-Valera Actualizada (RVA). Vamos a aprenderlo en griego, tanto en escritura uncial como en escritura cursiva o minúscula.

Así está escrito en Isaías 40:8:

ΤΟ ΔΕ ΡΗΜΑ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΗΜΩΝ ΜΕΝΕΙ ΕΙΣ ΤΟΝ ΑΙΩΝΑ  
 τὸ δὲ ῥῆμα τοῦ θεοῦ ἡμῶν μένει εἰς τὸν αἰῶνα  
*to de rhíma tu theú imón méní is ton eóna*  
 Pero la palabra de nuestro Dios permanece para siempre

Observaciones:

1. Observe que en la escritura uncial no se escriben los signos diacríticos como sí ocurre en la escritura cursiva con letras minúsculas.

2. Este versículo ha sido tomado del libro del profeta Isaías, cuyo nombre en griego se escribe Ἰσαΐας y se lee exactamente igual como en español.

3. Observe cómo el nombre de Isaías en griego empieza con la letra *íta* (Η), que se pronuncia “i”. Pronunciado al estilo “cancha con mote”, como se acostumbra en las instituciones teológicas evangélicas de Cholilândia, se leería “Esaías”.

4. Observe que el uso de la diéresis evita que las vocales αι se pronuncien como diptongo “e”. Casualmente, “diéresis” significa “separación”: El signo de diéresis separa las vocales para que no se pronuncien como si fueran diptongo.

5. Observe también que el acento agudo se ubica en medio de los puntitos de la diéresis.

6. La palabra ῥῆμα (léase: *rhíma*) es de género neutro, por lo cual concuerda con el artículo neutro τὸ, que en español se traduce según el género del sustantivo español. Como se traduce “palabra”, entonces el artículo neutro del griego se traducirá con el artículo femenino del español.

7. Observe que el acento agudo de la palabra τό y de otras palabras en el texto se convierte en acento grave τὸ. Esto indica que la palabra que lo lleva no es la última palabra de la frase u oración. En la última palabra acentuada el acento grave se convierte de nuevo en acento agudo. Ampliaremos al respecto más adelante.

8. La palabra δὲ (léase: *de*) se traduce “pero”. Observe que se entremete entre el artículo τὸ y el sustantivo ῥῆμα. Así lo establecen las reglas de la sintaxis griega.

9. La palabra θεοῦ (léase: *theú*) es la palabra θεός en caso genitivo. Por eso concuerda con el artículo τοῦ (léase: *tu*) que también está en caso genitivo como lo indica su desinencia οῦ.

10. La palabra ἡμῶν (léase: *himón*) es el pronombre posesivo que se traduce “nuestro” o “de nosotros”.

11. La palabra μένει (léase: *méni*) es el verbo “permanecer” escrito en tercera persona singular.

12. La palabra εἰς (léase: *is*) es una preposición que expresa proyección espacial o temporal y en esta caso se traduce “para” (para siempre).

13. La palabra αἰῶνα (léase: *eóna*) está en caso acusativo aunque su terminación no tiene la misma forma que la del artículo τὸν (léase: *ton*). Casos similares estudiaremos más adelante.

14. Observe que las palabras τὸ, δὲ y τὸν tienen acento grave. Cuando están aisladas tienen acento agudo, pero dentro de una frase u oración tienen acento grave. Las palabras que tienen acento en la última sílaba, su acento se transforma en grave dentro de la oración, salvo en los casos en que a dicha palabra sigue algún signo de puntuación, que le vuelve a restaurar su acento agudo.

## CONCEPTO DE GRAMÁTICA

La palabra “gramática” proviene de la palabra griega γραμμά (léase; *gramá*) que significa “letra” o “inscripción”. En griego, Gramática se dice γραμματική (léase: *gramatikí*).

La gramática es el arte de escribir y leer bien un idioma.

Las áreas del estudio de la gramática son cuatro:

FONÉTICA  
MORFOLOGIA  
SINTAXIS  
FRASEOLOGIA

### La Fonética

La palabra “fonética” es en griego φωνητική (léase: *fonitiki*) que deriva de la palabra φωνή (léase: *foní*), “sonido”, “voz”.

La fonética estudia los sonidos de un idioma, cómo se producen en los órganos relacionados con la voz (garganta, paladar, lengua, dientes, labios) y cómo se transforman al ser combinados entre sí.

La fonética explica también los cambios que han ocurrido en la pronunciación de un idioma a través del tiempo, la asimilación o desaparición de algunos sonidos, la naturaleza y comportamiento de los diptongos, etc.

### **La Morfología**

La palabra “morfología” en griego es *μορφολογία* (léase: *morfologyía*) y deriva de la palabra *μόρφος* (léase: *mórfos*), “forma”.

La morfología estudia las formas que adquieren las palabras al recibir prefijos, infijos y sufijos en el proceso de la inflexión, sobre todo en los casos de la conjugación de los verbos y la declinación de las categorías nominales.

Los diccionarios exhaustivos de griego proveen ciertas pautas para la inflexión de las palabras, como son:

1. Indicación de la derivación de la forma del genitivo singular en los casos de la declinación.
2. Indicación de la forma de la primera persona singular en materia de verbos.
3. Indicación de las formas del masculino, femenino y neutro singular en el caso de los adjetivos.

### **La Sintaxis**

La palabra “sintaxis” es en griego *συντάξις*. Deriva de las palabras *συν* (léase: *syn*), que significa “con” o “junto con”, y de la palabra *τάξις*, que significa “orden” (el orden de las palabras en la oración griega) y “función” (su función sintáctica derivada del lugar que ocupan).

La sintaxis estudia la manera cómo se colocan juntas las palabras en la oración para expresar el pensamiento a cabalidad y elegancia.

Como hemos visto en Isaías 40:8 y 1 Juan 1:4; 4:16 y Mateo 16:16, en griego las palabras no se colocan en el mismo orden que en español. Por eso decimos que el griego tiene su propia sintaxis para expresar el pensamiento a cabalidad.

### **La Fraseología**

La palabra “fraseología” es en griego *φρασεωλογία* (léase: *fraseologyía*). Deriva de la palabra *φράσις*, (léase: *frasis*), “frase”, y estudia los modos de expresión que son peculiares a cada idioma. La fraseología griega incluye las metáforas y otras locuciones figuradas, los modismos y las frases hechas.

Particularmente en Griego Bíblico, la fraseología puede tener fuerte influencia del hebreo, el idioma original de los traductores de la Septuaginta y de los autores de los libros del Nuevo Testamento griego. Por consiguiente, la fraseología del Griego Bíblico puede tener un concentrado contenido teológico.

## LAS FORMAS LEXICOGRAFICAS

Observe el siguiente grupo de palabras españolas:

**como**  
**comíamos**  
**comiendo**  
**comer**  
**comida**

Todas estas palabras derivan del verbo “comer”, es decir, son formas de dicho verbo:

1. **como** es la forma del presente de indicativo, primera persona singular: “yo como”. También puede ser la forma invariable del adverbio de comparación en expresiones como “una cosa como la otra”.
2. **comíamos** es la forma del imperfecto de indicativo, primera persona plural.
3. **comiendo** es la forma del gerundio.
4. **comer** es el infinitivo o nombre del verbo.
5. **comida** es un sustantivo derivado del verbo “comer”.

\* \* \*

Ahora observe el siguiente grupo de palabras:

**blanca**  
**blancos**  
**blanquísimo**

1. **blanca** es la forma femenina singular de un adjetivo.
2. **blancos** es la forma masculina plural del mismo adjetivo, pero también puede tener en la oración la función de sustantivo.
3. **blanquísimo** es la forma del mismo adjetivo expresando grado superlativo.

\* \* \*

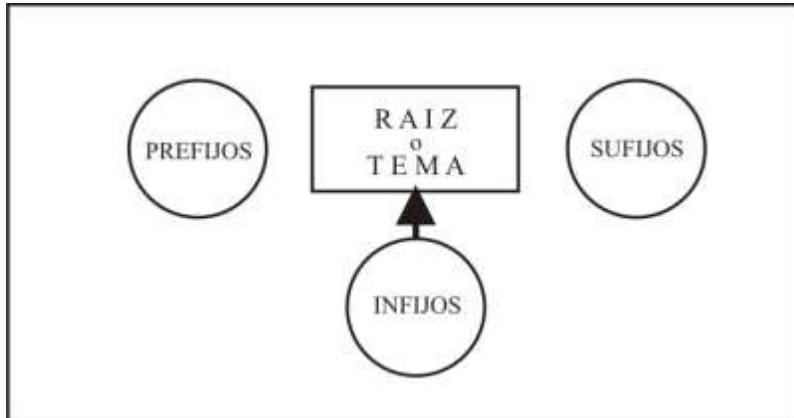
No todas las formas de una palabra derivan de una forma básica. El cuadro siguiente nos muestra cuán diferente son las formas del presente del verbo “ser”:

**soy**  
**eres**  
**es**  
**somos**

Una forma lexicográfica es una palabra que puede ser o ha sido inflexionada o modificada según las reglas del idioma relativas a la concordancia.

## LA INFLEXION LEXICOGRAFICA

La inflexión lexicográfica es la modificación de las palabras para producir sus formas derivadas. Aparte de unas pocas palabras que no tienen inflexión, es decir, son invariables, la mayor parte de las categorías gramaticales tienen inflexión, y para explicarla se requiere conocer los siguientes factores estructurales:



En el caso de las categorías nominales las formas no varían mucho en la inflexión. Los cambios sólo se verifican en los sufijos o desinencias.

Hay varios procedimientos de inflexión para expresar género, número, caso, persona, grado de comparación, etc.

En el caso de las categorías verbales se verifican mayores cambios, como los siguientes:

1. El prefijo generalmente es una preposición que refuerza el sentido del verbo o una vocal aumentada (έ o η) para indicar tiempo pasado.
2. Los infijos pueden ser la misma vocal aumentada tras el prefijo preposicional, la vocal temática, y los infijos que indican modo y voz.
3. Los sufijos indican persona, número, voz y modo.

Estos conceptos son claves para nuestro cabal entendimiento del griego y los iremos ilustrando a medida que avancemos. Por ahora sólo es necesario tener una idea global de lo que involucra la inflexión de las categorías gramaticales variables.

## LAS CATEGORIAS GRAMATICALES

Se conoce como “categorías gramaticales” a las palabras agrupadas según las funciones sintácticas que desempeñan en la oración, como sustantivos, adjetivos, verbos, adverbios, preposiciones, etc.

La clasificación básica de las categorías gramaticales es en invariables y variables, según tengan o no tengan inflexión.

Desde el punto de vista funcional se clasifican en tres grupos:

1. Categorías nominales
2. Categorías Verbales
3. Categorías de relación.

Esta segunda clasificación detallamos a continuación:

|                        |  |
|------------------------|--|
| Categorías Nominales   | ARTICULO                               |
|                        | PRONOMBRE<br>NOMBRE                    |
| Categoría Verbal       | ADJETIVO                               |
|                        | PARTICPIO                              |
|                        | ADVERBIO                               |
| Categorías de Conexión | PREPOSICION                            |
|                        | CONJUNCION                             |
|                        | INTERJECCION<br>PARTICULAS SINTACTICAS |

Observaciones:

1. El artículo introduce a los objetos o personas. En español las formas del artículo son: el, la, los, las, un, uno, una, etc.
2. El pronombre reemplaza al nombre en la oración: yo, tú, él, etc.
3. El nombre o sustantivo indica el nombre de los objetos o personas.
4. El adjetivo indica las características de los objetos o personas.
5. El participio es un sustantivo derivado de un verbo y se inflexiona como una categoría nominal, es decir mediante la declinación.
6. El adverbio describe la acción o el estado del verbo.
7. El verbo expresa estado o acción en la oración.
8. La preposición establece relaciones de carácter espacio. temporal.

9. La conjunción expresa adición (“y”), relación adversativa (“pero”, “mas”), etc.
10. La interjección o exclamación expresa admiración o asombro.
11. Las partículas sintácticas expresan matices de énfasis en la comunicación.

## **LAS CATEGORIAS INVARIABLES**

Existen algunas pocas palabras cuya forma escapa a toda inflexión. A esta clase pertenecen las siguientes categorías gramaticales:

PREPOSICIONES  
CONJUNCIONES  
INTERJECCIONES  
PARTICULAS SINTACTIVAS

Este grupo de palabras son llamadas “categorías de conexión”, porque sirven para conectar las palabras o las frases en la oración o para expresar diversas clases de énfasis.

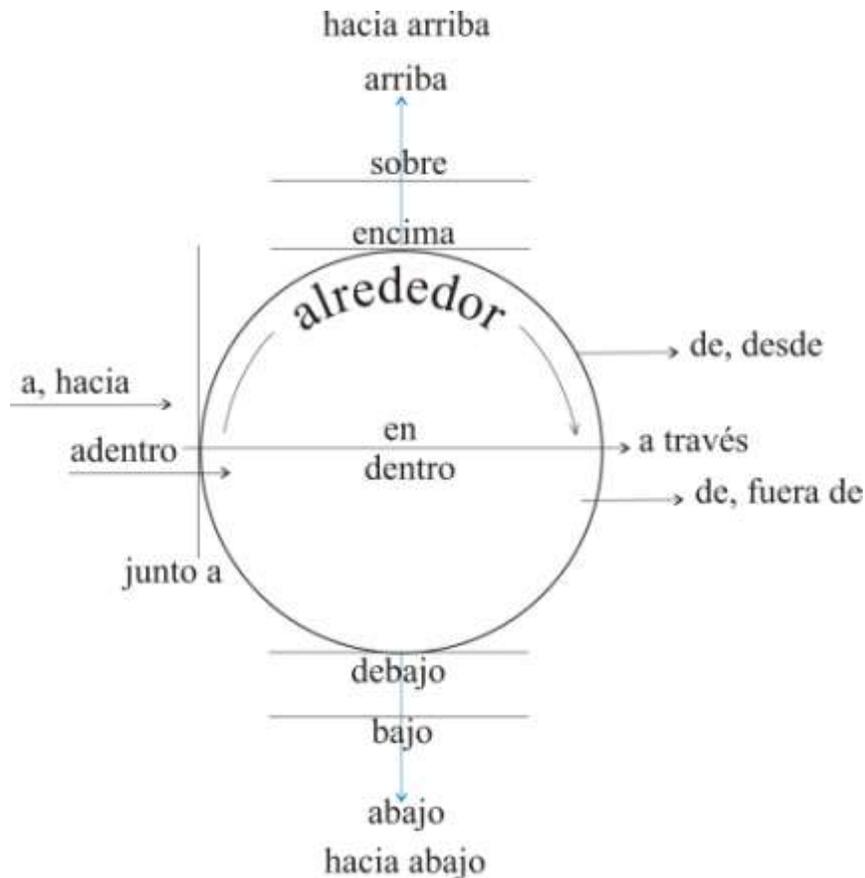
Decir que estas categorías escapan a la inflexión no quiere decir que no sufran cambios fonéticos cuando aparecen delante de palabras que empiezan con sonidos que las modifican. Tal es el caso de las formas de las preposiciones con apóstrofe:

|      |                       |             |
|------|-----------------------|-------------|
| ἀπ'  | es otra forma de ἀπό  | de, desde   |
| καθ' | es otra forma de κατά | bajo, según |

Estos cambios son de naturaleza y no tienen relación con la concordancia. Serán indicados a medida que surjan en nuestro estudio de textos bíblicos en griego y en forma clasificada en la unidad didáctica que estudia la Preposición.

## LAS PREPOSICIONES

Observe el siguiente gráfico en el cual el círculo central bien puede representar una rueda o una pelota:



Dentro, encima, debajo, junto, a través y alrededor del círculo hay flechas que indican ideas tales como: Posición, procedencia, dirección, etc. Junto a dichas flechas aparecen unas palabras que definen la idea gráfica. Dichas palabras son las preposiciones.

—¡Guau! ¡Por fin me entero con qué se comen las preposiciones!

—Me alegro por ti, George Frankenstein. Pero hay muchas otras preposiciones que es difícil ilustrar mediante un gráfico porque han dejado de tener una función espacial. Pero las que sí hemos logrado incluir en el gráfico arriba nos muestran qué tipo de palabras son las preposiciones.

—¿Hay preposiciones que han dejado de tener una función espacial? ¿Cómo que espacial? ¿Son las preposiciones son también astronautas?

\* \* \*

La preposición es una categoría gramatical de conexión pues conecta diversas palabras en la oración expresando una relación espacial o temporal.

Mientras en español se recurre frecuentemente a las preposiciones para expresar ciertas conexiones o relaciones entre las palabras de la oración, en griego dichas conexiones mayormente son expresadas por las desinencias de los casos gramaticales. Por ejemplo, la palabra ἄνθρωπῳ (léase: *anthrópo*), se traduce “para el hombre”, pues la idea de la preposición “para” está indicada en la desinencia del caso dativo.

También se recurre a las preposiciones a manera de prefijos, para reforzar el sentido de los verbos.

Y por cierto, también tenemos las preposiciones como palabras sueltas, una lista de las cuales incluimos a continuación.

### **PREPOSICIONES FRECUENTES EN GRIEGO**

La lista a continuación incluye las preposiciones de uso más frecuente:

|      |             |                                    |
|------|-------------|------------------------------------|
| ἐν   | <i>en</i>   | en, dentro                         |
| εἰς  | <i>is</i>   | a, hacia, adentro, hacia adentro   |
| ἐκ   | <i>ek</i>   | de, fuera de                       |
| περί | <i>perí</i> | alrededor de, acerca de            |
| ὑπό  | <i>hypó</i> | bajo, debajo, bajo la autoridad de |
| κατά | <i>katá</i> | bajo, debajo, según                |
| παρά | <i>pará</i> | junto a, cerca de                  |
| σύν  | <i>syn</i>  | con, junto con                     |
| ἐπί  | <i>epí</i>  | sobre, encima                      |
| ἀπό  | <i>apó</i>  | de, desde                          |
| διά  | <i>diá</i>  | a través de                        |
| πρός | <i>pros</i> | a, hacia                           |

## Observaciones:

1. De la preposición εἰς, “hacia adentro” deriva la palabra “eiségesis”, que significa proyectar dentro de un determinado texto que se está examinando, algo que en realidad no está dentro del mismo, sino que pertenece al mundo o a la intencionalidad del lector o intérprete.

2. La preposición ἐκ adquiere la forma ἐξ delante de una palabra que empieza con vocal. Por ejemplo, examine el texto de Juan 1:13 la expresión ἐξ αἱμάτων (léase: *ex hemáton*), “de sangre”, al lado de otras expresiones, como ἐκ θελήματος ἀνδρός (léase: *ek thelímatos andrós*), “de la voluntad de varón”.

3. De la preposición περιφέρω deriva la palabra “perímetro”, la línea alrededor del círculo. De la primera letra de esta preposición deriva el signo matemático “pi” (π).

4. La preposición κατὰ adquiere la forma καθ’ ante una vocal con espíritu áspero, como en la expresión καθ’ ἑκατόμβης (léase: *kath hekatombis*), “según la hecatombe”.

5. De la preposición παρά, “junto a”, deriva el término “paraeclesiástico”, una institución que funciona al lado de la iglesia, con los mismos objetivos, pero sin pertenecer a su oficialidad o a su agenda particular.

6. De la preposición ἐπί, “sobre”, deriva el término “epíteto” o sobrenombre, un nombre puesto encima del nombre de pila.

La preposición ἐπί adquiere la forma ἐφ’ antes de una palabra que empieza con vocal o un diptongo con espíritu áspero. Ejemplo: ἐφ’ ἡμῶν (léase: *ef himón*), frase hecha que significa “de nuestro tiempo”, “de nuestros días”.

7. La preposición διὰ adquiere la forma δι’ antes de una palabra que empieza con vocal, como en la expresión, πάντα δι’ αὐτοῦ ἐγένετο (léase: *pánta di aftú eyéneto*), “todo llegó a ser por medio de él”, en Juan 1:3.

De la preposición διὰ deriva también la palabra “diacrónico”, a través del tiempo.

## LAS PREPOSICIONES COMO PREFIJOS VERBALES

Las preposiciones también aparecen como prefijos en formas verbales y sirven para reforzar la idea que expresa el verbo. Ejemplos:

### ΑΠΟΣΤΕΛΛΩ

Este verbo, *apostélo*, es la combinación de *στέλλω* (léase: *stélo*), que significa “enviar”, con la preposición *ἀπό* que indica origen, procedencia. El resultado es un verbo enfático que subraya la trascendencia o importancia del origen de la misión.

De este verbo de sentido reforzado deriva la palabra *ἀπόστολος*, *apóstolos*, “apóstol”, como en el caso del Apóstol Pampañaupa.

### ΕΙΣΑΓΩ

Este verbo, *iságo*, es la combinación del verbo *ἄγω*, “conducir”, “llevar”, con la preposición *εἰς*, “hacia adentro”. El resultado es la idea de “meter”, “introducir” algo con insistencia, como ocurre en la eiségesis. La eiségesis consiste en introducir dentro de un texto ciertas ideas ajenas al mismo.

### ΠΑΡΑΛΑΜΒΑΝΩ

Este verbo, *paralambáno*, es la combinación del verbo *λαμβάνω*, “recibir” y la preposición *παρά*, “junto a”, “cerca a”. La idea resultante es la recepción de algo como resultado de la cercanía o contacto. Su sentido reforzado es de recibir algo por transmisión o por herencia.

## CONJUNCIONES FRECUENTES EN GRIEGO

La conjunción también es una categoría de conexión y expresa un matiz de sentidos. Hay conjunciones copulativas, como la “y” del español, que sirve para añadir objetos o personas a los ya mencionados.

Hay conjunciones adversativas que introducen la segunda parte de una oración contradiciendo lo que se dijo en la primera, como lo hacen las palabras “pero”, “mas”.

Hay conjunciones causales, como las palabras “porque”, “pues”.

Hay conjunciones disyuntivas que desunen los elementos de un par o una lista, como lo hace la palabra “ni”.

Veamos a continuación las principales conjunciones:

|      |             |  |
|------|-------------|--|
| καί  | <i>ke</i>   | y, también (conjunción copulativa)   |
| δέ   | <i>de</i>   | pero (conjunción adversativa débil; a veces no es necesario traducirla al español) |
| ἀλλά | <i>alá</i>  | pero (conjunción adversativa fuerte)   |
| γάρ  | <i>gar</i>  | porque, pues (conjunción causal)   |
| οὖν  | <i>un</i>   | así que, de modo que, pues (conjunción ilativa)                                    |
| οὐδέ | <i>udé</i>  | ni (conjunción disyuntiva)   |
| ἐάν  | <i>eán</i>  | si (conjunción que introduce una condición o hipótesis)                            |
| ἵνα  | <i>hína</i> | para que (conjunción que indica propósito)   |
| ἢ    | <i>i</i>    | o (conjunción selectiva)   |
| ὅτι  | <i>hóti</i> | porque (conjunción de razón)   |

Observaciones:

1. La conjunción adversativa tiene a veces connotación copulativa.
2. Las conjunciones γάρ, δέ y οὖν son pospositivas porque nunca van al principio de una frase u oración.

## INTERJECCIONES

Las interjecciones son exclamaciones producto de factores onomatopéyicos (formación de palabras a base de sonidos de la naturaleza) o de la deformación de otras palabras, como por ejemplo, verbos arcaicos.

1. Ya hemos visto antes el caso de las interjecciones ἰδοὺ e ἴδε, bajo la unidad didáctica de “Oraciones sin verbos”.

2. Otras interjecciones tienen naturaleza de frases, como la exclamación μὴ γένοιτο (léase: *mí yénito*), en Romanos 3:6, que la *Biblia Decodificada* traduce: “¡De ninguna manera!”

3. Otras interjecciones han sido adoptadas del hebreo por los judíos de habla griega, como ἀμήν, “amén”, que en Juan 3:5 se traduce con las palabras “de cierto”, como en la expresión ἀμήν ἀμήν λέγω σοι, (léase: *amín amín légo si*), “de cierto de cierto te digo”.

4. La interjección ὄφελον, (léase: *ófelon*), “¡ojalá!”

## LAS PARTICULAS SINTACTICAS

Las partículas sintácticas son palabras que no se pueden traducir independientemente al español. Se distribuyen en la oración griega para expresar matices de énfasis y muchas veces completan su función sintáctica mediante el uso de otras partículas con las cuales hacen yunta.

Veamos a continuación algunas de ellas, las cuales explicaremos mejor cuando tratemos específicamente el tema de la sintaxis y la exégesis.

|                |   |
|----------------|---|
| μήτε. . . μήτε | ni. . . ni  |
| οὔτε. . . οὔτε | ni. . . ni  |
| τέ. . . καί    | no sólo. . . sino   |
| πώς            | de algún modo, de alguna manera   |
| γέ             | de veras, ciertamente   |
| ἄν             | entonces (expresa ironía). Se usa cuando se discute.<br>Tenemos un ejemplo en Juan 15:19:<br>εἰ ἐκ τοῦ κόσμου ἦτε ὁ κόσμος ἂν τό ἴδιον ἐφίλει.<br><i>i ek tu kósmu íte, o kósmos an to ídion efíli.</i><br>si del mundo fuerais, el mundo amaría lo suyo. |

## TERMINOLOGIA DE LOS CASOS GRAMATICALES

Volvamos al concepto tan particular del idioma griego respecto de los casos gramaticales. Previamente hemos tratado el tema con superficialidad, y ha llegado el momento de profundizar un poquito más.

A continuación profundizamos los conceptos a partir de su terminología:

### Caso Nominativo

El caso nominativo (abreviado: Nom.) deriva su nombre de la palabra latina *nomen*, que significa “nombre”. El caso nominativo introduce o menciona al nombre o categoría nominal sin indicar ninguna relación con otra palabra en la oración. Sólo indica mediante su sufijo si se trata de singular o plural, o de género masculino o femenino. Por ejemplo, la palabra, βίβλος “libro”, incluso cuando va precedida por el artículo: ο βίβλος.

### **Caso Genitivo**

El caso genitivo (abreviado: Gen.) deriva su nombre del latín *génitus*, “origen”. Básicamente, el caso genitivo indica origen o procedencia y se expresa en español con las palabras “de” o “desde”, como en la oración: “Porque de Sión saldrá la Toráh.”

De una manera derivada, el caso genitivo expresa pertenencia y también se expresa en español mediante la preposición “de”, como en la frase, “el libro de Dios”.

En español se requiere a veces fusionar la preposición “de” con el artículo “el”, de donde deriva la palabra “del”.

### **Caso Dativo**

El caso dativo (abreviado: Dat.) deriva su nombre del latín *datūs*, “dado” (del verbo “dar”). El caso dativo señala a la persona o cosa a la cual le es dado algo, o le es dedicado algo. En español se lo expresa mediante las preposiciones “a” o “para”.

### **Caso Acusativo**

El caso acusativo (abreviado: Acus.) deriva su nombre del latín *accusare*, que significa “señalar”. El caso acusativo señala el objeto sobre el cual recae directamente la acción del verbo en la oración. En español el caso acusativo se expresa mediante la preposición “a” (o con el artículo fusionado “al”), como en la oración: “Yo miro al hombre.”

### **Caso Vocativo**

El caso vocativo (abreviado: Voc.) deriva su nombre del latín *vocare*, “llamar”, “invocar” y presenta al objeto como invocado o llamado. El caso vocativo se expresa en español mediante los signos de exclamación (¡!) o también anteponiendo la palabra “oh” al nombre. Ejemplos: ¡Amigo! ¡Oh, amigo!

Después de haber estudiado esta sinopsis de gramática pasaremos a enfocar el tema de la declinación, que es fundamental en el estudio del griego.

## EL ARTICULO EN CASO NOMINATIVO

En caso nominativo el artículo tiene tres formas en función de su género: Masculino, femenino y neutro.

### Género masculino:

|          |    |                     |     |
|----------|----|---------------------|-----|
| Singular | ο  | (léase: <i>ho</i> ) | el  |
| Plural   | οι | (léase: <i>hi</i> ) | los |

### Género femenino:

|          |    |                     |     |
|----------|----|---------------------|-----|
| Singular | η  | (léase: <i>hi</i> ) | la  |
| Plural   | αι | (léase: <i>he</i> ) | las |

### Género neutro:

|          |    |                     |         |
|----------|----|---------------------|---------|
| Singular | τό | (léase: <i>to</i> ) | el/las  |
| Plural   | τά | (léase: <i>ta</i> ) | los/las |

### Observaciones:

1. Observe que la pronunciación de la forma οι es la misma que de la forma η. Pero no se haga problemas, porque a le sigue un sustantivo masculino plural y a le sigue un sustantivo femenino singular, y de este modo desaparece la confusión.

2. Cualquier palabra que en griego tenga género neutro se traducirá en español ya sea como masculino o como femenino, porque en nuestro idioma no existe el género neutro.

3. La forma neutra “lo” en español no es artículo sino pronombre.

## DECLINACION DEL ARTICULO MASCULINO

### SINGULAR

|       |     |                 |
|-------|-----|-----------------|
| Nom.  | ο2  | el              |
| Gen.  | τοῦ | del (= de + el) |
| Dat.  | τῷ  | para el         |
| Acus. | τόν | al (= a + el)   |
| Voc.  | ——  |                 |

### PLURAL

|       |      |          |
|-------|------|----------|
| Nom.  | οἱ2  | Los      |
| Gen.  | τῶν  | de los   |
| Dat.  | τοῖς | para los |
| Acus. | τούς | a los    |
| Voc.  | ——   |          |

#### Observaciones:

1. En el caso acusativo, τόν y τούς se traducen por “al” y “a los”, respectivamente, si la categoría nominal a la que preceden es personal. Ejemplo: “al hombre”, “a los hombres”.

2. Si la categoría nominal que sucede al artículo no es personal en español se traduce por “el” o “los”, como en los siguientes ejemplos:

Dios creó el mar.

Dios hizo los cielos.

Es incorrecto traducir: “Dios creó al mar” o “Dios hizo a los cielos”.

3. El artículo no tiene formas en caso vocativo, ni en singular ni en plural.

## CONCORDANCIA DE ARTICULO Y SUSTANTIVO

Observe el siguiente cuadro:

### SINGULAR

|       |           |                      |               |
|-------|-----------|----------------------|---------------|
| Nom.  | ὁ φίλος   | ( <i>ho fillos</i> ) | el amigo      |
| Gen.  | τοῦ φίλου | ( <i>tu filu</i> )   | del amigo     |
| Dat.  | τῷ φίλῳ   | ( <i>to filo</i> )   | para el amigo |
| Acus. | τὸν φίλον | ( <i>ton filon</i> ) | al amigo      |
| Voc.  | φίλε      | ( <i>file</i> )      | ¡Oh amigo!    |

### PLURAL

|       |             |                      |               |
|-------|-------------|----------------------|---------------|
| Nom.  | οἱ φίλοι    | ( <i>hi filii</i> )  | los amigos    |
| Gen.  | τῶν φίλων   | ( <i>ton filon</i> ) | de los amigos |
| Dat.  | τοῖς φίλοις | ( <i>tis filis</i> ) | de los amigos |
| Acus. | τοὺς φίλους | ( <i>tus filus</i> ) | a los amigos  |
| Voc.  | τοὺς φίλοι  | ( <i>filii</i> )     | ¡Oh, amigos!  |

Observaciones:

1. Observe que excepción de la desinencia del nominativo singular del sustantivo (—ος), las demás formas tienen la misma desinencia del artículo.

2. Puesto que las desinencias del sustantivo repiten las de los artículos, en griego no se requiere necesariamente del uso del artículo. Se puede prescindir de él. Se puede decir τοῦ φίλου, o simplemente φίλου, “del amigo”.

3. Es importante observar dónde se ubica el acento en cada forma de la declinación. Aunque en nuestro modelo el acento no se mueve, en otras palabras esto puede ocurrir. Hay reglas que estudiaremos posteriormente para decidir la ubicación del acento, pero es más sencillo imitar y memorizar la pronunciación tal como la indicamos en la transliteración fonética.

4. Observe que en el caso de las formas τὸν y τοὺς su acento es grave ( ` ) debido a que son seguidas por otras palabras. Si estuvieran aisladas, como en el diccionario griego, se escribirían así: τόν y τούς.

## IDEAS ASOCIADAS DEL DATIVO

En griego el caso dativo presenta más variedad de sentidos que los demás casos. En términos generales tales sentidos o significados son:

### Complemento indirecto

Como hemos visto, el caso dativo señala a la persona o cosa a la cual se da o se concede algo. Se traduce por la palabra “para”. Esta misma idea se puede también traducir con la palabra “a”. Ejemplo:

Ψαλμὸς τῷ Δαυίδ  
Salmo para David  
Salmo a David

Interesantemente, la Septuaginta traduce de manera consistente מִזְמוֹר לְדָוִד (léase: *mizmór le-David*) como “Salmo a David”, aunque en hebreo la preposición לְ puede indicar indistintamente que un Salmo es de David o que ha sido dedicado a David.

Observe que la preposición “a” que traduce al caso dativo tiene un sentido distinto de la misma preposición que se usa para traducir el caso acusativo:

DATIVO: Yo dedico un salmo a David.

ACUSATIVO: Yo miro a David.

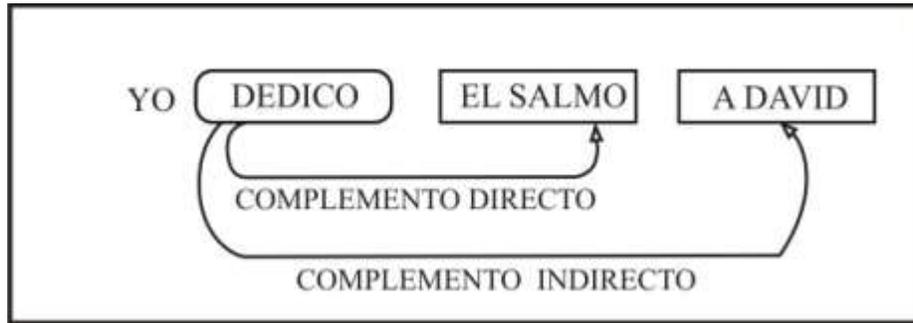
En caso dativo la “a” sirve para expresar destino: El salmo ha sido destinado a David.

En caso acusativo la “a” sirve para indicar que David es el objeto que recibe directamente la acción del verbo “mirar”. Ambas funciones de la “a” se conocen como complementos:

ACUSATIVO: EXPRESA COMPLEMENTO DIRECTO

DATIVO: EXPRESA COMPLEMENTO INDIRECTO

Estos conceptos también pueden ser expresados de manera gráfica:



### Complemento circunstancial

El caso dativo también expresa el complemento circunstancial en una oración, es decir, especifica circunstancias de lugar, medio e instrumento:

#### 1. Lugar

En este caso se traduce al español con la preposición “en” y puede ir reforzado con la preposición  $\epsilon\nu$ , “en”. Por ejemplo, en Lucas 20:42:

Δαυίδ λέγει ἐν βίβλῳ ψαλμῶν  
*David léyi en bíblo Psalmón*  
 David dice en el libro de los Salmos

#### 2. Medio

En este caso se traduce al español con la preposición “por”.

#### 3. Instrumento

En este caso se traduce con la palabra “con”.

Decidir exactamente cuál es la función del dativo y cómo debe ser traducido es asunto de examinar el contexto en que aparece.

Hay otras ideas que expresan las formas de los casos al ser precedidos por diversas preposiciones. Estas ideas serán expuestas más adelante. Por ahora seguiremos traduciendo las formas de los casos al ser precedidos por diversas preposiciones. Estas ideas serán expuestas más adelante. Por ahora seguiremos traduciendo las formas de los casos en nuestros cuadros de inflexión solamente mediante las preposiciones que hemos venido usando.

## DECLINACION DEL ARTICULO FEMENINO

Las formas del artículo femenino son:

### SINGULAR

|       |     |                      |         |
|-------|-----|----------------------|---------|
| Nom.  | ἡ   | (léase: <i>hi</i> )  | la      |
| Gen.  | τῆς | (léase: <i>tis</i> ) | de la   |
| Dat.  | τῇ  | (léase: <i>ti</i> )  | para la |
| Acus. | τήν | (léase: <i>tin</i> ) | a la    |
| Voc.  | ——  |                      |         |

### PLURAL

|       |      |                      |          |
|-------|------|----------------------|----------|
| Nom.  | αἱ   | (léase: <i>he</i> )  | las      |
| Gen.  | τῶν  | (léase: <i>ton</i> ) | de las   |
| Dat.  | ταῖς | (léase: <i>tes</i> ) | para las |
| Acus. | τάς  | (léase: <i>tas</i> ) | a las    |
| Voc.  | ——   |                      |          |

Observaciones:

1. Observe que en estas formas femeninas predominan las vocales  $\eta$  en singular y  $\alpha$  en plural.
2. El artículo femenino no tiene formas para el caso vocativo.
3. La forma del genitivo plural femenino ( $\tau\omega\nu$ ) es la misma del genitivo plural masculino.
4. En la traducción del caso acusativo (“a la” y “a las”) se omite la “a” en español si el objeto es impersonal. Ejemplo, Génesis 1:1:

ἐποίησεν ὁ θεὸς τὴν γῆν  
*Epíisen ho theós tin yin*  
 Hizo Dios la Tierra

No se debe decir: “Hizo Dios a la Tierra.”

### CONCORDANCIA DE ARTICULO Y SUSTANTIVO FEMENINOS

Observe el siguiente cuadro:

#### SINGULAR

|       |           |                      |             |
|-------|-----------|----------------------|-------------|
| Nom.  | ἡ φωνή    | ( <i>hi foní</i> )   | la voz      |
| Gen.  | τῆς φωνῆς | ( <i>tis fonís</i> ) | de la voz   |
| Dat.  | τῇ φωνῇ   | ( <i>ti foní</i> )   | para la voz |
| Acus. | τὴν φωνήν | ( <i>tin fonín</i> ) | (a) la voz  |
| Voc.  | φωνή      | ( <i>foní</i> )      | ¡Oh voz!    |

#### PLURAL

|       |             |                      |                |
|-------|-------------|----------------------|----------------|
| Nom.  | αἱ φωναί    | ( <i>he foné</i> )   | las voces      |
| Gen.  | τῶν φωνῶν   | ( <i>ton fonón</i> ) | de las voces   |
| Dat.  | ταῖς φωναῖς | ( <i>tes fonés</i> ) | para las voces |
| Acus. | τὰς φωνάς   | ( <i>tás fonás</i> ) | (a) las voces  |
| Voc.  | ——          |                      |                |

Observaciones:

1. Hemos traducido traducir “voz” por ser esta palabra de género femenino como en griego. Pero también significa “sonido”.

2. Observe que los sufijos de la palabra son iguales a los de las formas del artículo femenino:

ἡ φωνή τῆς φωνῆς τῇ φωνῇ τὴν φωνήν

αἱ φωναί τῶν φωνῶν ταῖς φωναῖς τὰς φωνάς

3. Observe que la forma del nominativo y del vocativo singular es la misma: φωνή.
4. En singular y plural el acento es agudo (´) en nominativo, acusativo y vocativo. En las demás formas es circunflejo (^).
5. No todas las palabras que terminan en ο son de género femenino. Observe el siguiente texto de Juan 14:6:

Ἐγώ εἰμί ἡ οδὸς καὶ ἡ ἀλήθεια καὶ ἡ ζωὴ  
*Egó ími hi hodós ke hi alíthia ke hi zoí*  
 Yo soy el camino y la verdad y la vida

Observe que οδὸς es un sustantivo femenino aunque tiene vocal “ο”. Por eso concuerda con el artículo femenino (ἡ).

6. Otros sustantivos de género femenino terminan en α como en la palabra μαρτυρία (léase: *martiría*), “testimonio” en la expresión de Juan 1:19:

καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ Ἰωάννου  
*Ke áfti éstin hi martiría tu Ioáñu*  
 Y este es el testimonio de Juan

## DECLINACION DEL ARTITULO NEUTRO

Muchas palabras que en español tienen género masculino, como “viento”, o género femenino, como “obra”, tienen en griego género neutro. Se trata simplemente de una forma lexicográfica que nada tiene que ver con sexo.

Las siguientes son las formas del artículo neutro:

### SINGULAR

|       |     |                 |
|-------|-----|-----------------|
| Nom.  | τό  | el/la           |
| Gen.  | τοῦ | del/de la       |
| Dat.  | τῷ  | para el/para la |
| Acus. | τό  | al/a la         |

### PLURAL

|       |      |                   |
|-------|------|-------------------|
| Nom.  | τά   | los/las           |
| Gen.  | τῶν  | de los/de las     |
| Dat.  | τοῖς | para los/para las |
| Acus. | τά   | a los/a las       |

Observaciones:

1. Observe que excepto las formas del nominativo y del acusativo (τό y τά), las demás formas del artículo neutro son las mismas que del artículo masculino.

2. El artículo no tiene una forma en vocativo.

3. Puesto que el género neutro no existe en español, se tiene que traducir las palabras griegas de género neutro ya sea con masculino o con femenino, según sea adecuado en español. Ejemplos:

|           |                  |           |
|-----------|------------------|-----------|
| τὸ πνεῦμα | <i>to pnévma</i> | el viento |
| τὸ ἔργον  | <i>to érgon</i>  | la obra   |

## CONCORDANCIA DE ARTICULO Y SUSTANTIVO NEUTRO

### SINGULAR

|       |           |              |
|-------|-----------|--------------|
| Nom.  | τὸ ἔργον  | la obra      |
| Gen.  | τοῦ ἔργου | de la obra   |
| Dat.  | τῷ ἔργῳ   | para la obra |
| Acus. | τὸ ἔργον  | (a) la obra  |
| Voc.  | ἔργον     | ¡Oh obra!    |

### PLURAL

|       |             |                |
|-------|-------------|----------------|
| Nom.  | τὰ ἔργα     | las obras      |
| Gen.  | τῶν ἔργων   | de las obras   |
| Dat.  | τοῖς ἔργοις | para las obras |
| Acus. | τὰ ἔργα     | (a) las obras  |
| Voc.  | ἔργα        | ¡Oh obras!     |

Observaciones:

1. Observe que en todas las formas el acento se mantiene en la penúltima sílaba.
2. Las formas del vocativo, tanto en singular (ἔργον) como en plural (ἔργα) son iguales que del nominativo.
3. No todas las palabras que terminan en nominativo en ος son de género neutro. En los casos de duda el artículo neutro decide que su género es neutro como puede observar en el siguiente texto de Juan 8:12:

τὸ φῶς τοῦ κόσμου  
*to fos tu kósmu*  
 la luz del mundo

En este texto la forma es nominativo neutro porque su artículo es neutro.

4. Observe también el siguiente texto de Juan 13:25:

τὸ στήθος τοῦ Ἰησοῦ  
*to stíthos tu Iisú*  
 el pecho de Jesús

στήθος, “pecho” (palabra de la que deriva “estetoscopio”), es una forma neutra que termina en ος en nominativo, como lo indica el artículo neutro.

### INFORMACION MORFOLOGICA DEL DICCIONARIO GRIEGO

El estudio del griego en las instituciones teológicas no es tanto para hablar el idioma, ni siquiera para leerlo, sino para utilizarlo en el estudio filológico para lo cual se requiere a aprender a encontrar y a utilizar la información que aportan los diccionarios griego-español.

Cualquier diccionario griego incluye un tipo de información básica que el estudiante debe utilizar desde el comienzo. Al lado de las palabras pertenecientes a las categorías nominales se indica a qué género pertenecen, si al género masculino o femenino o neutro. Por ejemplo, al lado de la palabra φίλος, aparece escrito así:

φίλος, ο2

O también así:

φίλος, m

Esta información indica que φίλος es de género masculino, porque ο es el artículo masculino en caso nominativo.

Esta información es de gran ayuda en muchas palabras raras, como ποιμήν en Juan 10:11 donde el artículo ο indica que se trata de un sustantivo masculino, aunque la presencia de la η parecería indicar que es femenino.

De igual modo, la información de la palabra φωνή aparece así en el diccionario griego:

φωνή, η2

O también así:

φωνή, f

Y la palabra ἔργον, que es de género neutro, aparece así:

ἔργον, τό

O también así:

ἔργον, η

Al indicarnos a qué género pertenece una palabra se nos está ayudando a deducir sus formas siguiendo un paradigma o modelo determinado.

\* \* \*

Otros diccionarios incluyen más información. Al lado de los entries en nominativo se indica su desinencia en caso genitivo singular. Esta información ayuda a deducir las demás formas de la declinación. Es así que las palabras φίλος, φωνή y ἔργον aparecen así:

φίλος, ου      φωνή, ἦς      ἔργον, ον

Los indicadores ου, ἦς y ον son sus desinencias, por lo que preferimos presentarlas de la siguiente manera:

—ου      —ἦς      —ον

Estas desinencias indican que el genitivo de φίλος es φίλου, de φωνη es φωνης y de ἔργον es ἔργου.

Como se puede ver, las desinencias del neutro y del masculino son iguales.

\* \* \*

Para el idioma griego en general (clásico y helenístico) es realmente monumental la obra de Florencio I. Sebastián Yarza, *Diccionario Griego Español*, Editorial Sopena S.A., Barcelona, 1954.

Para el griego del Nuevo Testamento es muy valioso el *Diccionario Conciso Griego-Español del Nuevo Testamento* preparado por la Sra. Elsa Tamez L. en colaboración con la Dra. Irene W. de Foulkes, que ha sido publicado como apéndice de *The Greek New Testament*, de las Sociedades Bíblicas Unidas y Editorial Caribe. Esta obra se basa en el *Diccionario Griego-Inglés* de Barclay Newman.

Quien desea penetrar a aguas más profundas tiene ya que recurrir a publicaciones en inglés, de las cuales la más manual es la obra de Liddell and Scott, *Greek-English Lexicon*, Clarendon Press, Oxford, 1980.

Lo más profundo es la obra de Walter Bauer, *A Greek-English Lexicon of the New Testament and Other Early Christian Literature*, una traducción del alemán por William F. Arndt y F. Wilbur Gingrich, Segunda Edición, 1958.

## DECLINACION DE ADJETIVOS

Otra categoría nominal cuyas formas derivan de la declinación es el adjetivo. El adjetivo califica al sustantivo, por tanto, concuerda con el sustantivo en género, número y caso.

Veamos la declinación del adjetivo ἀγαθός (léase: *agathós*), “bueno”, cuyas formas básicas en nominativo singular son las siguientes:

|       |        |             |
|-------|--------|-------------|
| Mas.  | ἀγαθός | bueno, buen |
| Fem.  | ἀγαθή  | buena       |
| Neut. | ἀγαθόν | bueno/buena |

La declinación de estas formas es como sigue:

### SINGULAR

|       | Mas.   | Fem.   | Neut.  |
|-------|--------|--------|--------|
| Nom.  | ἀγαθός | ἀγαθή  | ἀγαθόν |
| Gen.  | ἀγαθοῦ | ἀγαθῆς | ἀγαθοῦ |
| Dat.  | ἀγαθῶ  | ἀγαθῇ  | ἀγαθῶ  |
| Acus. | ἀγαθόν | ἀγαθήν | ἀγαθόν |
| Voc.  | ἀγαθέ  | ἀγαθή  | ἀγαθόν |

## PLURAL

|       |         |         |         |
|-------|---------|---------|---------|
| Nom.  | ἀγαθοί  | ἀγαθαί  | ἀγαθά   |
| Gen.  | ἀγαθῶν  | ἀγαθῶν  | ἀγαθῶν  |
| Dat.  | ἀγαθοῖς | ἀγαθαῖς | ἀγαθοῖς |
| Acus. | ἀγαθοῦς | ἀγαθάς  | ἀγαθά   |
| Voc.  | ἀγαθοί  | ἀγαθαί  | ἀγαθά   |

## Observaciones:

1. El vocativo masculino plural ἀγαθοί (léase: *agathí*) tiene la misma forma que el nominativo plural.

2. El vocativo femenino singular ἀγαθή (léase: *agathí*) tiene la misma forma que el nominativo singular.

3. El vocativo femenino plural ἀγαθαί (léase: *agathé*) tiene la misma forma que el nominativo plural.

4. El vocativo neutro singular ἀγαθόν (léase: *agathón*) tiene la misma forma que el nominativo y el acusativo.

5. El vocativo neutro plural ἀγαθά (léase: *agathá*) tiene la misma forma que el nominativo y el acusativo.

6. Las formas del genitivo, dativo y acusativo del neutro, tanto del singular como del plural, son iguales a las del masculino, con excepción del acusativo neutro plural ἀγαθά.

### INFORMACION MORFOLOGICA SOBRE EL ADJETIVO

Para la declinación del adjetivo es de mucha ayuda la información que aporta el diccionario de griego, ya que se presenta al adjetivo de la siguiente manera:

ἀγαθός, —ή, —όν

Esta información indica que ἀγαθός es un adjetivo masculino, y que su forma femenina del nominativo singular termina en —ή (ἀγαθή), y su forma neutra del nominativo singular termina en —όν (ἀγαθόν).

## CONCORDANCIA DEL ADJETIVO

El adjetivo concuerda con las dos categorías nominales: El artículo y el sustantivo, de la siguiente manera:

### Concordancia de adjetivo con artículo

El adjetivo concuerda con el artículo en género, número y caso. Ejemplos:

|            |                            |
|------------|----------------------------|
| ὁ ἀγαθός   | el bueno                   |
| τὸ ἀγαθόν  | el bueno/la buena/lo bueno |
| τοῦ ἀγαθοῦ | del bueno, de lo bueno     |
| τὰ ἀγαθὰ   | las (cosas) buenas         |

Observaciones:

1. En el caso de τὸ ἀγαθόν observe que la forma del artículo το indica que se trata de género neutro (nominativo o acusativo singular).

2. La expresión τὰ ἀγαθὰ, literalmente se traduce “las buenas”, pero su naturaleza elíptica da a entender que se refiere a “las cosas buenas” (Job 2:10, en la Septuaginta).

### Concordancia de adjetivo con sustantivo

El adjetivo concuerda con el sustantivo también en género, número y caso. Ejemplos:

|              |  |
|--------------|--|
| πάτερ ἅγιε   | <i>Páter háye</i><br>Padre santo (Juan 17:11)  |
| πάτερ δίκαιε | <i>Páter díkee</i><br>Padre justo (Juan 17:25) |

|   |   |
|---|---|
| ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐσχάτῃ  | <i>En ti himéra esjáti</i><br>En el día final (Juan 11:24)                    |
| ὁ ποιμὴν ὁ καλός  | <i>Ho pimín ho kalós</i><br>El buen pastor (Juan 10:11)                       |
| ἡ ἀμπελος ἡ ἀληθινή                                       | <i>Hi ámpelos hi alithiní</i><br>La vid verdadera (Juan 15:1)                 |
| τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τὸν ἀληθινόν<br><i>alithinón</i> | <i>Ton árton ek tu uranú ton</i><br>El verdadero pan del cielo<br>(Juan 6:32) |

Observaciones:

1. En las expresiones *πάτερ ἅγιε* y *πάτερ δίκαιε* la concordancia se produce en caso vocativo.

2. En el ejemplo de Juan 5:32 la concordancia se da entre *τὸν ἄρτον* y *τὸν ἀληθινόν*, ambos en caso acusativo. Por eso tienen la misma desinencia.

3. En el caso de Juan 10:11 la repetición del artículo *ὁ* indica que tanto el adjetivo *καλός*, “bueno”, como el sustantivo *ποιμὴν*, “pastor”, concuerdan en caso nominativo, a pesar de que la forma no termina en —ος, que es más típica del masculino, sino en —ήν.

La forma *ποιμὴν* se declina según un modelo de declinación que aún no hemos estudiado.

## LA FUNCION PREDICATIVA DEL SUSTANTIVO

La palabra “predicativa” viene de “predicado”, que es la parte de la oración que sigue al verbo. El predicado asevera (es decir, afirma o niega) algo con respecto al sujeto.

En griego es posible que el sustantivo sirva de predicado aun cuando el verbo no aparece, es decir, está sobrentendido. Tomemos el ejemplo de Juan 4:24:

*πνεῦμα ὁ θεός*  
*pnévma ho theós*  
Dios (es) espíritu

Observaciones:

1. En español es necesario incluir la forma verbal “es” para que la expresión tenga sentido. En griego es posible incluir el verbo, pero al omitirlo como en este ejemplo, se expresa exactamente lo mismo.

2. Se reconoce la función de sujeto que cumple la palabra θεός porque va precedida por el artículo ο2

3. Se reconoce la función predicativa de πνεύμα porque esta palabra no va precedida del artículo.

4. Observe que la palabra “espíritu” sigue al verbo en español. Aunque en griego πνεύμα es la primera palabra de la oración, su función es predicativa porque asevera que Dios (el sujeto) es espíritu.

### **LA FUNCION ATRIBUTIVA DEL ADJETIVO**

Básicamente, el adjetivo atribuye al sustantivo alguna cualidad, pero sin formar una oración completa. Para cumplir esta función con respecto al sustantivo se requiere de una de las tres posibilidades de arreglo sintáctico que mostraremos a continuación:

#### **El adjetivo va adelante:**

ο2πιστός δοῦλος  
el fiel esclavo  
el esclavo fiel

#### **El adjetivo va después precedido de artículo:**

ο2δοῦλος ο2πιστός  
el esclavo el fiel  
el esclavo fiel

#### **El adjetivo va después sin el artículo:**

ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐσχάτῃ  
en el día final

Observaciones:

1. El adjetivo tiene función atributiva o calificativa cuando va precedido del artículo y aparece delante del sustantivo.
2. El adjetivo puede ir después del sustantivo, como en español, pero en este caso el sustantivo también estará precedido del artículo como el adjetivo.
3. En el tercer ejemplo, que es idéntico al arreglo sintáctico del español, el artículo declinado τῆ está incluido en la desinencia η del adjetivo.

## LOS ADVERBIOS

Así como el adjetivo califica al sustantivo, el adverbio califica la acción del verbo. El adverbio regular no solamente comparte con el adjetivo esta característica calificativa, sino también deriva formalmente del adjetivo. Gran parte de los adverbios se forman agregando a la forma femenina de un adjetivo la desinencia “mente”. En el cuadro a continuación las palabras subrayadas son adverbios y las palabras sin subrayar son los adjetivos de los cuales derivan:

|        |   |        |   |             |
|--------|---|--------|---|-------------|
| solo   | > | sola   | > | solamente   |
| rápido | > | rápida | > | rápidamente |
| feliz  |   |        | > | felizmente  |

Otros adverbios derivan del adjetivo de una manera irregular, como los siguientes:

|         |   |       |
|---------|---|-------|
| bueno   | > | bien  |
| malo    | > | mal   |
| tardío  | > | tarde |
| cercano | > | cerca |
| lejano  | > | lejos |

Más adelante aprenderemos a derivar los adverbios de los adjetivos también en griego. Sin embargo, el estudio de los adverbios en griego es algo amplio y lo dejaremos para una fase más avanzada del aprendizaje de este idioma. Por ahora sólo indicaremos algunos adverbios de uso frecuente:

|       |               |                      |
|-------|---------------|----------------------|
| ὡς    | <i>hos</i>    | como, cuando         |
| οὐ    | <i>u</i>      | no                   |
| μή    | <i>mi</i>     | no                   |
| πῶς   | <i>pos</i>    | ¿cómo?               |
| νῦν   | <i>nin</i>    | ahora                |
| οὕτως | <i>hútos</i>  | así, de esta manera  |
| ἐκεῖ  | <i>ekí</i>    | ahí, allí            |
| ποῦ   | <i>pu</i>     | ¿dónde?              |
| ὅπου  | <i>hópu</i>   | donde                |
| ὅτε   | <i>hóte</i>   | cuando               |
| ὅταν  | <i>hótan</i>  | cuando, cuandoquiera |
| ἐγγύς | <i>enyís</i>  | cerca                |
| πόθεν | <i>póthen</i> | ¿de dónde?           |
| ἔξω   | <i>exo</i>    | fuera                |
| πάλιν | <i>pálin</i>  | otra vez             |
| εὖ    | <i>ev</i>     | bien                 |
| πολύ  | <i>polí</i>   | mucho                |
| ᾧδε   | <i>hóde</i>   | aquí, acá            |
| τότε  | <i>tóte</i>   | entonces             |

## LAS FORMAS DEL PRONOMBRE

Estamos justamente en la antesala del emocionante estudio del verbo griego al cual destinamos por completo el segundo volumen de nuestra obra (*Griego Bíblico II*), incluida en la Biblioteca Inteligente MCH. Por tanto, en esta unidad académica nos corresponde estudiar la categoría gramatical del Pronombre, que está estrechamente relacionado con la conjugación de los verbos.

Las formas del pronombre personal en caso nominativo son las siguientes:

### SINGULAR

|       |                  |      |
|-------|------------------|------|
| ἐγώ   | ( <i>egó</i> )   | yo   |
| σύ    | ( <i>si</i> )    | tú   |
| αὐτός | ( <i>aftós</i> ) | él   |
| αὐτή  | ( <i>aftí</i> )  | ella |
| αὐτό  | ( <i>aftó</i> )  | ello |

### PLURAL

|       |                  |                   |
|-------|------------------|-------------------|
| ἡμεῖς | ( <i>himís</i> ) | nosotros          |
| υμεῖς | ( <i>himís</i> ) | vosotros/vosotras |
| αὐτοί | ( <i>aftí</i> )  | ellos             |
| αὐταί | ( <i>afté</i> )  | ellas             |
| αὐτά  | ( <i>aftá</i> )  | ellos/ellas       |

### Observaciones:

1. En griego, como en español, los pronombres ἐγώ y σύ involucran el género masculino y femenino, es decir, quien habla puede ser indistintamente hombre o mujer.

2. Las formas del neutro singular y plural pueden ser traducidas en español por el/la o por ellos/ellas, según el género de las palabras en español.

3. La confusión de sonido de ἡμεῖς y υμεῖς (ambos se pronuncian *himís*) se desvanece ante la forma verbal con que concuerdan respectivamente.

**DECLINACION DEL PRONOMBRE ΕΓΩ**

|       |     |            |            |
|-------|-----|------------|------------|
| Nom.  | ἐγώ | <i>egó</i> | yo         |
| Gen.  | μου | <i>mu</i>  | mi (de mí) |
| Dat.  | μοι | <i>mi</i>  | para mí    |
| Acus. | με  | <i>me</i>  | me         |

## Observaciones:

1. Por su naturaleza, la forma ἐγώ, por ser la primera persona singular del pronombre, sólo se declina en singular.

2. Las formas del pronombre ἐγώ se refieren tanto al género masculino como al género femenino, es decir, lo usan tanto un hombre como una mujer. Sirva de ejemplo el texto de Juan 20:28:

οΚύριός μου καὶ οΘεός μου  
*Ho kírios mu ke ho theós mu*  
 ¡Mi Señor y mi Dios!

**DECLINACION DEL PRONOMBRE ΣΥ**

|       |     |           |            |
|-------|-----|-----------|------------|
| Nom.  | σύ  | <i>si</i> | tú         |
| Gen.  | σου | <i>su</i> | tu (de ti) |
| Dat.  | σοι | <i>si</i> | para ti    |
| Acus. | σε  | <i>se</i> | te (a ti)  |

## Observaciones:

1. Por su naturaleza, la forma pronominal , por ser la segunda persona singular sólo se declina en singular.

2. Las formas del pronombre se refieren tanto al género masculino como al género femenino, es decir, los usan tanto el hombre como la mujer.

**DECLINACION DE LOS PRONOMBRES  
ΑΥΤΟΣ, ΑΥΤΗ, ΑΥΤΟΝ**

MASCULINO

|       |       |              |            |
|-------|-------|--------------|------------|
| Nom.  | αὐτός | <i>aftós</i> | él         |
| Gen.  | αὐτοῦ | <i>aftú</i>  | su (de él) |
| Dat.  | αὐτῷ  | <i>aftó</i>  | para el    |
| Acus. | αὐτόν | <i>aftón</i> | a él       |

FEMENINO

|       |       |              |           |
|-------|-------|--------------|-----------|
| Nom.  | αὐτή  | <i>aftí</i>  | ella      |
| Gen.  | αὐτῆς | <i>aftís</i> | de ella   |
| Dat.  | αὐτῇ  | <i>aftí</i>  | para ella |
| Acus. | αὐτήν | <i>aftín</i> | a ella    |

NEUTRO

|       |       |             |                   |
|-------|-------|-------------|-------------------|
| Nom.  | αὐτό  | <i>aftó</i> | el/ella           |
| Gen.  | αὐτοῦ | <i>aftú</i> | de él/de ella     |
| Dat.  | αὐτῷ  | <i>aftó</i> | para él/para ella |
| Acus. | αὐτό  | <i>aftó</i> | a él/a ella       |

Observaciones:

1. En el caso del pronombre de tercera persona se hace en griego distinción de género: Masculino, femenino y neutro.
2. Las formas del neutro en genitivo y dativo son las mismas que del masculino.

**DECLINACION DEL PRONOMBRE HMEIS**

|       |       |              |                              |
|-------|-------|--------------|------------------------------|
| Nom.  | ἡμεῖς | <i>himís</i> | nosotros/nosotras            |
| Gen.  | ἡμῶν  | <i>himón</i> | de nosotros, de nosotras     |
| Dat.  | ἡμῖν  | <i>himín</i> | para nosotros, para nosotras |
| Acus. | ἡμᾶς  | <i>himás</i> | a nosotros, a nosotras       |

## Observaciones:

1. Las formas de ἡμεῖς son exclusivamente de plural.
2. En el caso de la forma ἡμῶν, la traducción “de nosotros/de nosotras” equivale al adjetivo “nuestro” como en la expresión θεός ἡμῶν en Juan 8:54, que se traduce “nuestro Dios”, o en la expresión οὐράτερ ἡμῶν en Mateo 6:9, que se traduce: “Padre nuestro”.
3. En el caso ἡμᾶς de se puede traducir “nos”.

**DECLINACION DEL PRONOMBRE YMEIS**

|       |       |              |                             |
|-------|-------|--------------|-----------------------------|
| Nom.  | ὑμεῖς | <i>himís</i> | vosotros/vosotras           |
| Gen.  | ὑμῶν  | <i>himón</i> | de vosotros/de vosotras     |
| Dat.  | ὑμῖν  | <i>himín</i> | para vosotros/para vosotras |
| Acus. | ὑμᾶς  | <i>himás</i> | a vosotros/a vosotras       |

## Observaciones:

1. Estas formas, por su naturaleza sólo son plural.
2. En el caso de ὑμῶν se puede traducir “vuestro/vuestra”.
3. En el caso de la expresión θεός ἡμῶν, “nuestro Dios” en Juan 8:54, donde otros manuscritos griegos antiguos tienen θεός ὑμῶν, “vuestro Dios”, uno se puede dar cuenta que la razón de la confusión es que ambas expresiones se pronunciaban igual aun en los tiempos del Primer Siglo.

## DECLINACION DE AYTOI, AYTAI, AYTA

## MASCULINO

|       |        |              |            |
|-------|--------|--------------|------------|
| Nom.  | αὐτοί  | <i>aftí</i>  | ellos      |
| Gen.  | αὐτῶν  | <i>aftón</i> | de ellos   |
| Dat.  | αὐτοῖς | <i>aftís</i> | para ellos |
| Acus. | αὐτοῦς | <i>aftús</i> | a ellos    |

## FEMENINO

|       |        |              |            |
|-------|--------|--------------|------------|
| Nom.  | αὐτά   | <i>aftá</i>  | ellas      |
| Gen.  | αὐτῶν  | <i>aftón</i> | de ellas   |
| Dat.  | αὐταῖς | <i>aftés</i> | para ellas |
| Acus. | αὐτάς  | <i>aftás</i> | a ellas    |

## NEUTRO

|       |        |              |                       |
|-------|--------|--------------|-----------------------|
| Nom.  | αὐτά   | <i>aftá</i>  | ellos/ellas           |
| Gen.  | αὐτῶν  | <i>aftón</i> | de ellos/de ellas     |
| Dat.  | αὐταῖς | <i>aftés</i> | para ellos/para ellas |
| Acus. | αὐτά   | <i>aftá</i>  | a ellos/a ellas       |

Observaciones: Como en singular, también en plural la tercera persona del pronombre personal se declina por separado en los tres géneros.

## ORACIONES SIN VERBOS

Muchas expresiones pueden funcionar como oraciones completas a pesar de no tener una forma verbal. Estas oraciones son mayormente exclamaciones. Otras son expresiones en que una categoría nominal tiene función predicativa. En otras, el verbo está sobrentendido. Finalmente, otras recurren a ciertas formas con valor verbal que sustituyen al verbo. El hecho es que, antes de ingresar al interesantísimo, pero muy amplio estudio del verbo griego en el segundo volumen de *Griego Bíblico* (el segundo de cinco volúmenes) conviene aprovechar este tipo de expresiones para ir avanzando en el dominio del griego.

Veamos ejemplos de cada caso mencionado:

|             |   |
|-------------|---|
| Juan 1:6:   | ὄνομα αὐτῷ Ἰωάννης<br><i>ónoma aftó Ioáñis</i><br>nombre a él, Juan<br>su nombre era Juan   |
| Juan 20:19: | εἰρήνη ὑμῖν<br><i>iríni himín</i><br>¡Paz a vosotros!<br>¡Hola teclos!  |
| Juan 19:5:  | Ἴδού ὁ ἄνθρωπος<br><i>idú ho ánthropos</i><br>he aquí el hombre<br>aquí está el hombre  |
| Juan 19:26: | γύναι, ἴδε ὁ υἱός σου<br><i>Yíne, íde ho hyós su</i><br>Mujer, he allí el hijo tuyo<br>Mujer, allí tienes a tu hijo   |
| Juan 4:24:  | πνεῦμα ὁ θεός<br><i>pnevma ho theós</i><br>espíritu, el Dios<br>Dios es espíritu  |
| Juan 4:20:  | ὁ τόπος ὅπου προσκυνεῖν δεῖ<br><i>ho tópos hópu proskininí di</i><br>el lugar donde adorar es necesario<br>el lugar donde se debe adorar                      |
| Juan 5:10:  | οὐκ ἔξεστιν σοι ἄραι τὸν κράβαττον σου<br><i>uk éxestin si áre ton krábaton su</i><br>no es lícito a ti llevar la cama tuya<br>no te es lícito llevar tu cama |

Observaciones:

1. En Juan 1:6 la expresión griega coincide sintácticamente con la expresión hebrea  $\text{שְׁמוֹ יוֹחָנָן}$ , *shmó Yojanán*. Se trata de un calco lingüístico, cosa característica del Apóstol Juan en sus escritos en griego.

2. En Juan 20:19 la nota de la Biblia RVA dice que se trata de un saludo corriente en hebreo. Se refiere a la expresión  $\text{שְׁלוֹם עֲלֵיכֶם}$ , *shalóm aleyjém*, “paz a vosotros”. Otro calco lingüístico del hebreo. Una expresión literal no capta el sentido de esta expresión hebrea. Una traducción de equivalencia dinámica sería “¡Hola!”, o como bien lo sugiere el erudito George Frankenstein: “¡Hola teclos!”

3. La palabra Ἰδοῦ es una exclamación que generalmente se traduce “he aquí”, pero también puede traducirse “he allí”.

4. La palabra ἴδε en Juan 19:5 y Juan 19:26 deriva de un antiguo verbo griego, ἴδω, que significa “mirar”. En inglés se la traduce mediante el verbo *behold*, “ved”, “mirad”, un verbo que generalmente no se conjuga porque ha adquirido status de interjección.

5. La palabra δεῖ en Juan 4:20 es una forma invariable que tiene valor verbal. En la Biblia RVA se traduce “se debe”. También se traduce “es necesario”. Esta forma indica obligación, compulsión.

6. προσκυνεῖν es un infinitivo verbal, por lo cual no actúa como el verbo principal de esta expresión de Juan 4:20.

7. La palabra ἔξεστιν se traduce “es lícito”, pero se trata de una forma invariable. A estas formas (también a la palabra δεῖ) se les llama “verbos impersonales”.

### **CENTRALIDAD DEL VERBO EN LA ORACION**

Como en todos los idiomas, el verbo es la categoría más variable y compleja y al mismo tiempo la que expresa el pensamiento con más exactitud. Sin el verbo no puede haber una oración completa, una expresión que declare algo definido con respecto a un sujeto.

Una oración completa se compone de las siguientes partes:

SUJETO      VERBO      PREDICADO O COMPLEMENTO

Aunque ciertas expresiones, como las que hemos estudiado antes (como las que contienen los así llamados “verbos impersonales”), pueden expresar pensamientos completos, ello constituye una pequeña excepción a la regla.

## **CLASIFICACION GENERAL DE LOS VERBOS**

La clasificación más general de los verbos tiene que ver con la antigüedad de las formas verbales. Atendiendo a este criterio, los verbos se clasifican en dos clases:

### **Verbos que terminan en —μι**

Estas formas verbales son muy antiguas y pocas han sobrevivido en el griego helenístico. El principal ejemplo de estos verbos es εἶμι (léase: *imí*), “ser” o “estar”.

La forma es la primera persona del presente de indicativo: “yo soy” o “yo estoy”. En griego se acostumbra a llamar un verbo mediante esta forma, la primera persona del presente de indicativo, en lugar de usar el infinitivo.

A diferencia del español, que tiene tres verbos para expresar esencia, estado y existencia respectivamente (“ser”, “estar” y “haber”), en otros idiomas, incluido el griego, un solo verbo expresa todas estas ideas.

### **Verbos que terminan en —ω**

En estos verbos, que son la abrumadora mayoría, la forma de la primera persona singular del presente de indicativo termina en —ω, como λέγω, “digo” (decir). El verbo griego regular pertenece a esta clase de verbos.

Estos verbos son más fáciles de aprender, por lo cual empezaremos con ellos en nuestro estudio de la conjugación del verbo en griego.

La Segunda Parte de nuestra obra sobre *Griego Bíblico* está dedicada totalmente al verbo griego. La presente separata académica sólo está dedicada a una introducción a este idioma que Dios ha usado para comunicarnos las maravillas de su evangelio.

**PRESENTE DE INDICATIVO DE ΛΕΓΩ****SINGULAR**

|        |              |       |
|--------|--------------|-------|
| λέγω   | <i>légo</i>  | digo  |
| λέγεις | <i>léyis</i> | dices |
| λέγει  | <i>léyi</i>  | dice  |

**PLURAL**

|          |                |         |
|----------|----------------|---------|
| λέγομεν  | <i>légomen</i> | decimos |
| λέγετε   | <i>léyete</i>  | decís   |
| λέγουσιν | <i>légusin</i> | dicen   |

Observaciones:

1. Aunque en la unidad didáctica anterior presentamos a los verbos que terminan en —ω en segundo lugar, lo exponemos en primer lugar por ser más fáciles y frecuentes.()

2. Observe que la primera parte de todas estas formas de permanece igual: λέγ—. Esta parte de las formas se denomina “tema verbal”.

3. Al tema verbal se pegan las desinencias personales que son: —ω, —εις, —ει, —ομεν, —ετε, —ουσι(ν).

4. La (ν) entre paréntesis en la forma λέγουσι indica que puede escribirse λέγουσι y λέγουσιν.

5. Como las desinencias personales son específicas, basta la forma verbal para expresar la idea completa, pero también es posible enfatizar más la expresión anteponiendo a estas formas los pronombres personales correspondientes.

## PRESENTE DE INDICATIVO DE EIMI

### SINGULAR

|         |                    |               |
|---------|--------------------|---------------|
| εἶμι    | <i>imí</i>         | soy, estoy    |
| εἶ      | <i>i</i>           | eres, estás   |
| ἐστί(ν) | <i>estí, estín</i> | es, está, hay |

### PLURAL

|         |                  |                |
|---------|------------------|----------------|
| ἐσμέν   | <i>esmén</i>     | somos, estamos |
| ἐστέ    | <i>esté</i>      | sois, estáis   |
| εἰσί(ν) | <i>isí, isín</i> | son, están hay |

#### Observaciones:

1. El estudiante observador verá cierto parecido entre las formas del verbo griego εἶμι y las de los verbos “ser” y “estar”. Ello se debe a que ambos idiomas pertenecen a la familia lingüística indoeuropea.

2. En la tercera persona, tanto del singular como del plural pueden escribirse sin la (ν) que aparece entre paréntesis.

3. Todas las formas del presente de indicativo de εἶμι son enclíticas, con excepción de εἶ. Esto quiere decir que pierden su acento, el cual ceden a la palabra que les precede. Ejemplos:

$$\acute{\epsilon}\gamma\acute{\omega} + \acute{\epsilon}\acute{\iota}\mu\acute{\iota} = \acute{\epsilon}\gamma\acute{\omega} \acute{\epsilon}\acute{\iota}\mu\acute{\iota}$$

Esto mismo puede usted observar en el texto de Juan 10:7:

ἐγὼ εἶμι ἡ θύρα τῶν προβάτων  
*egó imi hi thyra ton probáton*  
 yo soy la puerta de las ovejas

Observe también que en este caso el acento agudo de ἐγὼ no se ha cambiado en grave como sucede cuando una palabra se encuentra dentro de la oración. Esto se debe a

que este acento en realidad representa un doble acento en uno: El acento propio y el acento recibido de εἰμί, que deja de pronunciarse *imí* y se pronuncia *ími*. Son cosas del Orinoco, que tú no entiendes, ni yo tampoco.

### TEXTOS CON FORMAS DEL VERBO EIMI

|             |  |
|-------------|--|
| Juan 1:19:  | Σὺ τίς εἶ<br><i>Si, tis i;</i><br>Tú, ¿quién eres?   |
| Juan 1:34:  | οὗτος ἐστὶν υἱὸς τοῦ θεοῦ<br><i>Hútos éstin ho hyós tu theú</i><br>Este es el Hijo de Dios           |
| Juan 3:10:  | Σὺ εἶ οὐδιδάσκαλος τοῦ Ἰσραήλ<br><i>Si i ho didáskalos tu Israíl</i><br>Tú eres el maestro de Israel |
| Juan 6:35:  | Ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς<br><i>Egó ími ho ártos tis zoís</i><br>Yo soy el pan de vida               |
| Juan 8:10:  | γύναι, ποῦ εἶσιν;<br><i>Yíne, pu ísin</i><br>Mujer, ¿dónde están?                                    |
| Juan 19:30: | ἐγὼ καὶ ὁ πατήρ ἓν ἐσμεν<br><i>Egó ke ho patír hen ésmen</i><br>Yo y el Padre uno somos              |

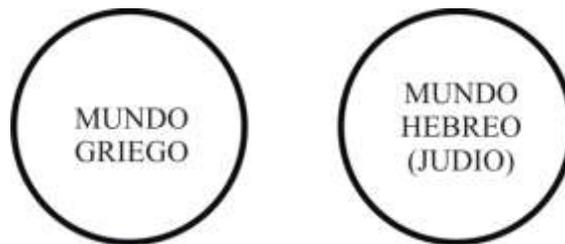
## EL IDIOMA GRIEGO Y LA BIBLIA

En la última parte de la presente separata académica incluimos a manera de apéndice una serie de monografías cortas que nos ilustran la estrecha conexión que existe entre el estudio del griego y los estudios de la Biblia en el nivel de la investigación teológica.

### EL MUNDO GRIEGO Y EL MUNDO HEBREO

En cierta época de la historia el mundo griego llegó a ser una cultura, no sólo diferente, sino también antagónica con el mundo hebreo, como lo indica una expresión que aparece repetidas veces en el pacificador Nuevo Testamento griego: “Al judío primero, y también al griego” (Romanos 1:16).

Tan separados eran ambos mundos, que podemos representarlos mediante dos esferas:



El área del mundo griego más próxima a la Tierra de Israel y otros pueblos semíticos del Medio Oriente era la costa occidental de la actual Turquía, llamada por los griegos Ionia (o Jonia).

Debido a este acercamiento geográfico, los hebreos llamaba “Ionia” a todo el mundo griego, allende el Mar Egeo, sólo que en caracteres hebreos las primeras letras de Ionia eran transliteradas así: יון, que puede leerse como *Yon*, pero solían vocalizarla como יוֹן, *Yaván*, Grecia.

## IRRADIACION DEL EVANGELIO MAS ALLA DEL OIKOYMENH

El Apóstol Pablo, en Romanos 1:16 nos habla de la irradiación del evangelio más allá del mundo greco-romano de su tiempo, y vierte en sus expresiones importantes conceptos de antropología cultural.

El tema a tratar es un tanto complicado, por lo cual a lo largo de la presente separata hemos venido preparando al estudiante de manera subliminal para que en este punto pueda asimilar los conceptos con mayor facilidad. Y ahora ha llegado el momento de exponer este texto a partir de su original griego, como hicimos en el curso de Romanos en la Facultad de Divinidades de la Universidad de Harvard, con nuestro profesor, Krister Stendahl.

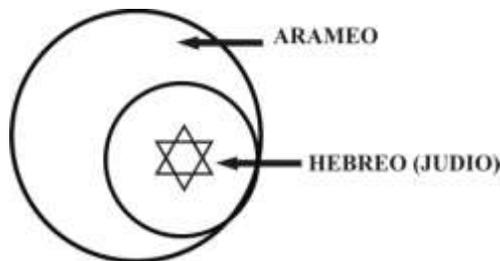
He aquí las palabras del Apóstol en griego:

Οὐ γὰρ ἐπαισχύνομαι τὸ εὐαγγέλιον  
δύναμις γὰρ θεοῦ ἐστὶν εἰς σωτηρίαν  
παντὶ τῷ πιστεύοντί  
Ἰουδαίῳ τε πρῶτον καὶ Ἑλληνι.

En la presente monografía enfocaremos los detalles antropológicos de este texto (como por ejemplo, los etno-lingüísticos), pues los detalles soteriológicos ya le son conocidos. Sólo vamos a referirnos a la cuarta línea del texto transcrito arriba, que se pronuncia, *Iudéo te próton ke Hélieni*, y se traduce: “Al judío primeramente y también al griego”.

\* \* \*

Mientras el griego era el idioma más difundido en la cuenca del Mar Mediterráneo, hacia el occidente de Israel, el idioma que predominaba en el Medio Oriente, incluido Israel, era el arameo. La cultura y el idioma arameo envolvieron siempre a la cultura y al idioma hebreo. El gráfico a continuación ilustra esta realidad etno-lingüística:



Pero en la cosmovisión judía, la relación del pueblo de Israel con el mundo circundante era etnocéntrica, como lo ilustra el gráfico:



En esta cosmovisión resalta la centralidad de lo judío. Lo arameo representaba todo lo que no fuera judío, y venía después, en un segundo plano. Debido a esta perspectiva surgió en Israel la expresión dualista y contrastante: JUDIO Y ARAMEO.

En el libro de los Hechos de los Apóstoles y en la literatura del Apóstol Pablo, escritos originalmente en griego, tenemos una adaptación de dicha perspectiva mediante la modalidad hermenéutica de la equivalencia dinámica. El resultado es la expresión JUDIO Y GRIEGO y la aclaración de rigor: Lo judío en primer lugar.

Esta adaptación que tiene la mira de abarcar el área al occidente del Medio Oriente en la cuenca del Mar Mediterráneo, se representa con el gráfico:



Esta adaptación era fruto de la necesidad de comunicarse mejor en occidente, toda vez que en el Nuevo Testamento arameo (la Peshita) aparece la expresión JUDIO-ARAMEO, en el Nuevo Testamento griego aparece la expresión JUDIO-GRIEGO.

\* \* \*

El prejuicio etnocéntrico no es exclusivo del pueblo de Israel; todos los pueblos son etnocéntricos. En Romanos 1:14 se presenta el etnocentrismo griego expresado en la frase GRIEGO-BARBARO. Los griegos eran los sabios, los filósofos, la divina pomada; los pueblos aludidos como “bárbaros” eran los ignorantes y los burros, como lo ilustra el gráfico:



A la luz de esta exposición penetramos al significado de Romanos 1:14-16, que dice que “el evangelio es poder de Dios para la salvación de todo aquel que cree, al judío primero, y también al griego.”

\* \* \*

El gráfico a continuación ilustra los conceptos que afloran de este texto e incluye los términos que hemos estudiado anteriormente en caracteres griegos:



Observaciones:

1. La palabra Ἰουδαίω se pronuncia *iudéo* y se traduce “al judío”. Observe que las letras ου forman el diptongo que se pronuncia “u”, y las vocales αι forman otro diptongo que se pronuncia “e”.
2. La palabra Ἑλληνι se pronuncia *élini* y se traduce “al griego”. En plural la palabra se pronuncia *elísin* y se traduce “a los griegos” en Romanos 1:14.
3. La palabra βαρβάρους se pronuncia *barbáris* y se traduce “a los bárbaros”. En esta palabra las vocales οι forman un diptongo que se pronuncia “i”.
4. La palabra que está en el centro del gráfico es Θεός, que se pronuncia *theós*, “Dios”. Con esta palabra representamos el concepto del “poder de Dios” del que nos habla el versículo 16.

El gráfico representa el poder de Dios manifiesto en el evangelio que se proyecta y se irradia, sin perder poder y sin relativizarse, hacia todos los seres humanos y en todos los tiempos, tanto a los que están más cerca (los judíos), como a los que están lejos (los griegos), y a los que están más lejos (los bárbaros), más allá del alcance del poder humano que sólo es etnocéntrico y cultural.

El evangelio alcanza tanto a los que están en el centro como a los que están en la periferie de nuestro mundo y de todo el universo.

## **EL LOGOTIPO DEL LABARUM**

En la presente separata académica hemos estudiado el logotipo o símbolo original de la cristiandad: El pez.

Otro símbolo o logotipo cristiano, surgido en tiempos muy antiguos, al juzgar por el hecho de usar letras griegas, ha sido mayormente usado por la autoridad eclesiástica tanto en la Iglesia Oriental como en la Iglesia Occidental. El logotipo se llama “labarum” y tiene el siguiente diseño:



El símbolo está formado por la superposición de dos letras griegas: La X y la P.

La X y la P son las primeras dos letras de ΧΡΙΣΤΟΣ, que significa “Ungido” o “Mesías”.

## **TEOLOGIA DE JUAN EL TEOLOGO**

De la misma manera como hemos asentado los pies en el texto de la Septuaginta, al exponer el versículo favorito de San Casiodoro de Reina, pasemos a continuación a hacer lo mismo con el Nuevo Testamento griego, y expondremos los textos que reflejan la teología del Apóstol Juan, que en el mundo griego es más conocido como “Juan el Teólogo”. Los textos en lenguaje muy sencillo, pero igualmente profundo, es típico de este gran escritor sagrado.

Veamos dos declaraciones del Apóstol Juan respecto de la persona de Dios. La primera es de 1 Juan 1:5 y la segunda es de 1 Juan 4:16:

ὁ Θεὸς φῶς ἐστίν  
*ho theós fos estin*  
 Dios es luz.

ὁ Θεὸς ἀγάπη ἐστίν  
*ho theós agápi estín*  
 Dios es amor.

Observaciones:

1. Estas expresiones no constituyen una definición de lo que Dios es. Más bien nos hablan de sus atributos o características.

2. Observe que el verbo ἐστίν (léase: *estín*), “es”, aparece al final de la oración, según la sintaxis griega. Literalmente dice “Dios luz es” o “Dios amor es”.

3. Observe que la palabra θεός (léase: *theós*), “Dios”, va precedida por el artículo ο (léase: *ho*), pudiéndose traducir literalmente como “el Dios”. La razón porque lleva el artículo es que en griego todos los nombres propios y los epítetos son precedidos por el artículo.

4. Observe que la palabra empieza con minúscula, no con mayúscula. Eso se debe a que en griego la palabra θεός es un título genérico, no un nombre propio. Es algo como decir “el rey”. En este detalle filológico se observa un rezago del politeísmo de los antiguos griegos, en el cual no existía el concepto de lo absoluto. Al traducirse el Nuevo Testamento a otros idiomas de Europa tras la conquista de la mentalidad monoteísta que introducen en el mundo los judíos, que se empieza a escribir “Dios” con mayúscula.

La palabra κύριος (léase: *kyrios*), “Señor”, también empieza con letra minúscula en griego, salvo unos pocos casos en el que el título o epíteto ha adquirido status de nombre propio, como en el caso de Χριστός, “el Mesías”.

5. El concepto de Dios como que es amor, es más fácil de entender que el concepto de Dios como que es luz, a partir de la experiencia humana del amor. Pero también respecto de este segundo concepto, Juan parte de la experiencia humana más profunda del contraste entre la luz y las tinieblas. Sírvanos de apoyo conceptual la anécdota que refiero a continuación.

Yo tengo mi suegro, Don Higinio Peña de Cuéllar, que es ciego de nacimiento. Es verdad que en el plano físico él no sabe qué cosa es la luz, pero tampoco sabe qué cosa son las tinieblas. Sin embargo, él entiende perfectamente bien el concepto de que Dios es luz, más que nosotros que vemos en el plano físico y que quizás no lo entendemos tan perfectamente como él.

¿Cómo lo entiende?

Lo entiende a partir del contraste ético que presenta el Apóstol Juan de la luz y las tinieblas cuando escribe en 1 Juan 1:5-7:

*Dios es luz, y en él no hay ningunas tinieblas. Si decimos que tenemos comunión con él y andamos en tinieblas, mentimos y no practicamos la verdad. Pero si andamos en luz, como él está en luz, tenemos comunión unos con otros, y la sangre de su Hijo Jesús nos limpia de todo pecado.*

## LA CONFESION DE PEDRO

Uno de los pasajes más impresionantes del Nuevo Testamento es conocido como “la Confesión de Pedro”, cuando le dijo a Jesús: “Tú eres el Mesías, el Hijo del Dios viviente” (Mateo 16:16).

ἀποκριθεὶς δὲ Σίμων Πέτρος εἶπεν·

*Apokrithís de Símon Petros ípen:*

Pero respondiendo Simón Pedro dijo:

Σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος.

*Si i ho Jristós ho hiós tu theú tu zóntos.*

Tú eres el Mesías, el hijo del Dios viviente

A continuación haremos la exégesis de este versículo a partir de su texto griego.

Observaciones:

1. La Confesión de Pedro se encuentra en el Evangelio de Mateo, denominado en griego, *Κατὰ Μαθαῖον*. La palabra *κατά* (léase: *katá*) se traduce “según”.

2. Observe cómo la palabra *δὲ* (léase: *de*), “pero”, sigue a la palabra *ἀποκριθεὶς* (léase: *apokrithís*), “respondiendo”.

Literalmente, siguiendo la sintaxis griega, traduciríamos “respondiendo pero”; en esto, la sintaxis griega se parece a la sintaxis en Bolivia, como mi mujer, que es boliviana me dice: “Te amo pero.” En español normal decimos “pero te amo”. Sin embargo, la palabra *δέ* mayormente no se traduce, y así ha optado hacer la Biblia RVA, que traduce: “Respondió Simón Pedro.”

3. La palabra *εἶπεν* (léase: *ípen*), “dijo”, es el pasado del verbo “decir”.

4. Observe que en la sintaxis griega, la expresión “el Hijo del Dios viviente” se dice “el Hijo del Dios del viviente”, es decir, el artículo *τοῦ* del genitivo se repite y precede también al adjetivo *ζῶντος* de la misma manera que precede al sustantivo *θεοῦ*.

5. Observe que las palabras ἀποκριθεῖς, δὲ, Σὺ, Χριστὸς, υἱὸς, tienen todas ellas acento grave. Su acento como palabras aisladas es agudo, pero se transforma en grave cuando están dentro de una oración y no son seguidos por ningún signo de puntuación. Son cosas del Orinoco, que tú no entiendes, ni yo tampoco.

6. Observe que el título οὐρανίου Χριστὸς (léase: *ho Jristós*), “el Mesías”, es precedido por el artículo οὐρανίου Χριστὸς empieza con mayúscula porque en el Nuevo Testamento llega a ser un nombre propio. En la Septuaginta aparece como título, por ejemplo en el Salmo 2:2, y no está escrito con mayúscula, debiendo traducirse simplemente como “ungido”.

Puesto que en español “Cristo” es un nombre propio, considero que ha sido un error y exceso de parte de los traductores del Nuevo Testamento de la RVA anteponerle el artículo: “el Cristo”. Sólo los *shilicos* hablamos así: “El Moisés”.

No se trata simplemente de un calco lingüístico a partir del griego, sino también de una falta de respeto al Señor. Más apropiado es traducir como yo lo propuse en su momento a mis colegas del Equipo Editorial de la RVA, “Tú eres el Mesías, el Hijo del Dios viviente” (como lo tenemos en la *Biblia Decodificada*), ya que la palabra “Mesías” fue la que usó Pedro, como consta en la Peshita: *Meshija bré d’Alaha jáya* (el Mesías, Hijo del Dios viviente).

Esto sí que está saturado de un contenido de revelación. Con razón le dijo Jesús: “Bienaventurado eres, Simón hijo de Jonás, porque no te lo reveló carne ni sangre, sino mi Padre que está en los cielos” (Mateo 16:17).

Este tema es tratado con la debida amplitud en la separata académica de *Eclesiología*, incluida en la Biblioteca de Estudios Teológicos y Científicos (BETYC).

## **EL CONCEPTO DE “SAGRADAS ESCRITURAS”**

La designación de “Sagradas Escrituras” deriva del nombre hebreo de la Tercera Colección de los libros sagrados de la Biblia Hebrea, *Ketuvim* o Escritos. En la tradición judía ha perdurado la costumbre de referirse a los escritos sagrados de la Biblia Hebrea nombrando a cada una de sus tres colecciones: *Toráh*, *Neviím* y *Ketuvím*. Puesto que la mayor parte de los Escritos estaba formada por el libro de los Salmos, el nombre de este libro también era usado para referirse a la Tercera Colección, como dice Jesús en Lucas 24:44: “Era necesario que se cumpliesen todas estas cosas que están escritas de mí en la Torah de Moisés, en los Profetas y en los Salmos.”

Al equivalente de la palabra *Ketuvim* en griego, γραφά (léase: *grafá*) se adhirió posteriormente la designación ἅγια (léase: *háγια*), “sagradas”, dando origen al concepto de Hagiografía o Sagradas Escrituras.

Esta expresión, que al principio sólo se refería a la Tercera Colección de la Biblia Hebrea, con el devenir del tiempo llegó a ser una designación para todo el Antiguo Testamento, que era la Biblia de los cristianos en el Período Neotestamentario y a lo largo de los primeros siglos de la era.

Cuando el Apóstol Pablo escribe a Timoteo, “toda la Escritura es inspirada por Dios y útil para la enseñanza, para la reprensión, para la instrucción en justicia”, tenía en mente

el Antiguo Testamento, ya que en aquellos días el Nuevo Testamento estaba recién en proceso de formación (Comparar 2 Timoteo 3:16).

Aunque mediante sinónimos, en 2 Timoteo 3:15 se expresa el mismo concepto: ἱερὰ γράμματα (léase: *hierá grámata*) o “Sagradas Escrituras”.

Como se verá, hasta esta fase de la historia no aparece el concepto de “Biblia”.

## EL CONCEPTO DE BIBLIA

La palabra βιβλία (léase: *bibλία*), aparece en Juan 21:25 como la forma del nominativo plural de la palabra βίβλος (léase: *bíβlos*), “libro”, cuya forma singular aparece en Mateo 1:1.

Pero la palabra βίβλος originalmente no era usada para referirse a un libro compuesto de páginas. Sólo era usada para designar a la médula del tallo de papiro, una planta parecida al junco, que crece en las riberas del río Nilo. La médula de dicha planta sería para producir folios destinados a recibir textos griegos y gráficos o escritos.

A decir verdad, también la palabra “papel”, y más aún la palabra inglesa “paper”, deriva del nombre de la planta del papiro.

\* \* \*

El uso de los folios de papiro tenía muchas limitaciones. El repetido enrollado y desenrollado los echaba a perder. Por eso, los folios de papiro servían sólo para confeccionar rollos pequeños y no para contener textos extensos como es el caso de la mayoría de los libros de la Biblia, para los cuales se usaba un material más flexible como el pergamino de pie de antílope.

Posteriormente se introdujo la modalidad de los “códices”, especie de libros con páginas de pergamino o papiro cosidas en el lomo. Casualmente, la palabra “códice”, deriva de la palabra latina *codex*, que significa “cosido”.

En los códices se podía agrupar varios, sino todos los libros del Antiguo Testamento y del Nuevo Testamento, lo que condujo a llamar a los libros incluidos con el nombre de “Biblia”, es decir, “libros”.

En concepto de “Biblia” con relación a las Sagradas Escrituras no se encuentra en los registros del Nuevo Testamento. En el caso de Juan 21:25 se refiere a “libros” en general, no a los libros de la Biblia. Pero gradualmente llegó a designar a la colección de libros inspirados contenidos en un solo volumen. En cierto sentido, la Biblia llegó a ser una biblioteca completa en un solo tomo; eso fue posible lograr recién en el Siglo 3 de la era.

## CONCEPTOS DE ANTIGUO Y NUEVO PACTO

Hemos dado a entender que la designación de las Escrituras como “Biblia” parece ser consecuencia de la adopción de la modalidad de los códices, y por tanto, posterior al Período Neotestamentario. Sin embargo, dentro de la literatura neotestamentaria ya

tenemos los comienzos de una nueva manera de referirse a las Sagradas Escrituras de la cristiandad como Antiguo y Nuevo Pactos o Testamentos.

Veamos cómo se desarrolló dicha referencia.

### **El nuevo pacto en Jeremías**

En el libro del profeta Jeremías está escrito: “He aquí, vienen días, dice el Señor, en que haré un nuevo pacto con la casa de Israel y con la casa de Judá. . . Porque este será el pacto que haré con la casa de Israel después de aquellos días, dice el Señor: Pondré mi Torah en su interior y la escribiré en su corazón. Yo seré su Dios, y ellos serán mi pueblo” (Jeremías 31:31, 33).

### **El nuevo pacto en Lucas**

Posteriormente, tanto Lucas 22:20, como algunos manuscritos antiguos de Mateo 26:28 y Marcos 14:24 indican que Jesús interpretó el “nuevo pacto” anunciado por Jeremías como el nuevo estado de cosas a partir del momento de su muerte y glorificación. Dicho estado de cosas fue anunciado en la última cena pascual que tuvo Jesús con sus discípulos.

### **El “antiguo pacto” en la literatura del Apóstol Pablo**

La interpretación que Jesús hiciera de las palabras de Jeremías nos conduce a expresar otro concepto derivado de dicha exégesis. El “antiguo pacto” sería entonces el estado de cosas anterior a la instauración del nuevo pacto.

La base hermenéutica quedaba de esta manera puesta para que el Apóstol Pablo diera un paso más adelante en la determinación de la naturaleza interna de las Sagradas Escrituras como leemos en 2 Corintios 3:14: “Pues hasta los días de hoy, cuando leen el antiguo pacto, el mismo velo sigue puesto.”

Luego, sigue diciendo en el versículo 15: “Aun hasta el día de hoy, cada vez que leen a Moisés, el velo está puesto sobre el corazón de ellos.”

De estas frases repetidas podemos decir que para Pablo los libros de Moisés y el “antiguo pacto” son la misma cosa. Vemos que Pablo llegó a asociar todo lo concerniente al antiguo orden de cosas con el documento que registra tal orden de cosas, es decir, la Biblia Hebrea.

Tal asociación no es exclusiva de Pablo, pues el concepto hebreo de “pacto” es doble: En primer lugar, se refiere a la celebración misma del pacto, y en segundo lugar, al documento que registra los privilegios y las responsabilidades del pacto, como aparece en Jeremías 11:2-5 donde se habla de “las palabras de este pacto”, es decir, el acta o documento del pacto.

Sin embargo, este criterio no es oficial en Israel, y para el pueblo judío el término “Antiguo Testamento” para referirse a la Biblia Hebrea es un tanto ofensivo. Este criterio está ausente en la literatura teológica producida por eruditos judíos.

## CONCEPTO DE NUEVO TESTAMENTO

El Apóstol Pablo no pudo ir más allá de esta asociación. No pudo referirse al documento o corpus literario del Nuevo Pacto, por cuanto el canon del Nuevo Pacto o Nuevo Testamento no estaba completo en los tiempos de Pablo. El mismo, aunque sabía que su predicación y sus Epístolas estaban respaldadas por la inspiración divina, no tenía una noción clara de lo que vendría a ser el Nuevo Testamento en el cual sus Epístolas ocupan un lugar estelar.

Ahora bien, en la Biblia RVA aparece una nota de pie de página para 2 Corintios 3:14, la cual cuelga de la expresión “antiguo pacto”. Dicha nota dice: “Otra traducción: El Antiguo Testamento.”

\* \* \*

Veamos a continuación cómo deriva el concepto de “testamento”:

Tanto la referencia a la celebración de un pacto, como el documento o acta del mismo son expresados en hebreo por una sola palabra בְּרִית (léase: *brit*). Esta palabra se traduce en la Septuaginta como διαθήκη (léase: *diathíki*), como aparece también en Gálatas 3:15.

Es la Vulgata que introduce al lado del concepto de *pactum* el concepto de *testamentum*. Casualmente, en Lucas 22:20 la Vulgata dice *novum testamentum*, por “nuevo pacto”.

Por tanto, nos toca examinar el sentido original de la palabra *testamentum*. Esta palabra deriva del latín *testis*, que significa “testigo”.

Con referencia a un documento, éste tiene la función de ser testigo porque da testimonio documental. Tampoco este concepto es ajeno al pensamiento bíblico original, porque las Tablas de la Ley eran conservadas dentro del Arca del Testimonio (hebreo: עֵדוּת, *edút*) del pacto de Dios con su pueblo, como está escrito en Exodo 25:16: “Pondrás en el arca el testimonio que yo te daré.”

\* \* \*

Como se puede ver, el sentido de la palabra “testamento” como documento que atestigua la voluntad de una persona que ha muerto, con respecto a sus descendientes y su patrimonio, es totalmente secundario y ajeno.

La designación del corpus de literatura neotestamentaria como “Nuevo Testamento” no se había hecho esperar tras la sugerencia de Pablo en 2 Corintios 3:14 y puede haber surgido enseguida tras el sello del canon neotestamentario. Para entonces, Biblia completa de la cristiandad constaba de dos partes identificadas como “Antiguo Testamento” (griego: *paléa diathíki*) y “Nuevo Testamento” (griego: *kení diathíki*):

**BIBLIA** { ΠΑΛΑΙΑ ΔΙΑΘΗΚΗ  
                  { ΚΑΙΝΗ ΔΙΑΘΗΚΗ



**LA BIBLIA DECODIFICADA DEL DR. MOISES CHAVEZ  
Y EL GRAN PBI – PROGRAMA BIBLIOTECA INTELIGENTE**



BIBLIOTECA INTELIGENTE

BARRA AZUL DE ENLACES

[www.bibliotecainteligente.com](http://www.bibliotecainteligente.com)  
PAGINA WEB DE MOISES CHAVEZ Y DE LA CBUP

**¡UNA BIBLIOTECA GRATIS PARA TI!**

Abrela escribiendo su nombre o usando el Código QR de Acceso Inmediato, y en el enlace "Inicio" diviértete con "El Changuito de la Biblioteca Inteligente" y conoce a tu Host y a su Esposa en el video-clip "Caminando por la Vida".

Luego ingresa al enlace "Biblioteca Inteligente" y disfruta el Album de Fotos Siprallas.

Luego ingresa al enlace "Antologías de Historias Cortas" y ¡a todo lo demás!

¡Diviértete y comparte con tus amigos y con tus enemigos!




¡Caminando por la Vida!



**EL GRAN PBI**  
**LA BIBLIOTECA INTELIGENTE EN**  
**EL GRAN PBI**

- Instale su programa EL GRAN PBI en su computadora o en su teléfono móvil.
- Vea el Album de Fotos Siprallas en el volumen BIBLIOTECA INTELIGENTE.
- Acceda a los libros de la *Biblia Decodificada* y a sus Volúmenes Auxiliares.
- Acceda a los volúmenes sobre Ciencias Bíblicas en las Series de Antologías.
- Disfrute de 1.500 Historias Cortas llenas de humor en las Series de Antologías.
- Disfrute en especial el Volumen 15 de la Serie SHILICOLOGIA.
- Disfrute de los volúmenes traducidos en la Serie TRADUCCIONES.
- Acceda a las publicaciones del Centro de Estudios Bíblicos "Casiodoro de Reina" (CEBCAR) y de la California Biblical University of Peru (CBUP) en el volumen, ESTUDIOS UNIVERSITARIOS.
- Disfrute de EL GRAN PBI en su formato siempre ACTUALIZADO.

*El programa informático ex-internet EL GRAN PBI (Programa Biblioteca Inteligente) NO REQUIERE DEL INTERNET como la página web. Consulte a [cebcarbup@gmail.com](mailto:cebcarbup@gmail.com)*



**VISTA PARCIAL DE LA BIBLIOTECA INTELIGENTE  
Y DEL MUSEO DE LA BIBLIA DEL CEBCAR**  
Al pie, empastados en color azul, están los originales de la Biblia RVA  
y de la *Biblia Decodificada*





## **EL GRAN PBI**

**Y**

***MISIONOLOGICAS:***

Dra. Silvia Olano, [cebcarbup@gmail.com](mailto:cebcarbup@gmail.com) - Teléfonos: (511) 424-1916; Cel. (51) 948-186651